ANOS ANS JAHRE 75



ANOS ANS JAHRE SOCIÈTE SUISSE DE LISBONNE

Pateb 2023

ANOS ANS JAHRE 75

# Société Suisse de Lisbonne

# Índice


1 Prefácio do Presidente ..... 2
2 O mundo em 1947 ..... 4
3 História da Société Suisse de Lisbonne ..... 5
4 Estatutos Originais da Société Suisse de Lisbonne de 1950 ..... 40
5 Membros da Société Suisse de Lisbonne ..... 46
6 Clube de Ginástica do Clube Suíço de Lisboa ..... 52
7 Casa Suíça ..... 76
8 Celebração do 75º Aniversário ..... 78
9 Discurso das Celebrações do 75º Aniversário ..... 82
10 Lista dos Embaixadores Suíços em Lisboa desde 1947 ..... 86
11 Outros Clubes Suíços ..... 87
12 Nota final ..... 92

# 1 Prefácio do Presidente

Este ano, a Société Suisse de Lisbonne celebra o seu 75º aniversário.

Há 75 anos, o mundo era muito diferente. Pouco depois da Segunda Guerra Mundial, alguns membros da comunidade suíça em Lisboa, decidiram fundar um Clube Suíço local, por ocasião das comemorações do 1º de agosto de 1947, que se realizaram no mesmo mês.

Há 30 anos, o mundo era um lugar diferente. A economia suíça estava fortemente representada em Portugal e os respetivos enviados estrangeiros, bem como as suas famílias, proporcionavam ao clube muitos sócios. Apoiado por empresas suíças e pelos seus funcionários, ainda sem Internet, telefonia gratuita, nem voos low-cost, o Clube Suíço era um pedaço de lar em Portugal, que na altura, era ainda um destino longínquo.

Com a globalização, a digitalização, a pandemia e a consequente quarentena, o Clube teve de se adaptar continuamente aos tempos, até se reinventar, e, atualmente, organiza diversos eventos culturais para suíços e amigos da Suíça.

Neste documento, olhamos para uma história cheia de acontecimentos, um longo período, quase uma vida inteira, em que foram feitas e cultivadas inúmeras amizades, sempre com o desejo de praticar os costumes e as tradições locais.

Aproveito para agradecer a todos os nossos sócios, às inúmeras pessoas que apoiaram gratuitamente o Clube como membros da direção durante estes anos, bem como à representação suíça em Lisboa, à organização suíça no estrangeiro e aos nossos patrocinadores!

Agora, espero que se divirtam a ler e que desfrutem de alguns pontos de vista e análises interessantes da vida do nosso Clube!



*Patrick Eberhard*
*Presidente da Société Suisse de Lisbonne*



*Comunidade Suíça de Lisboa, 1º de agosto de 1918*

*Hotel Central em Lisboa*

# 2 O mundo em 1947

Em 1947, quando o nosso Clube foi fundado, há 75 anos, o mundo era um lugar diferente...




Grande parte da Europa estava em ruínas e o Plano Marshall para a reconstrução da Europa tinha sido lançado, sob a liderança dos EUA e do presidente Truman. Ao mesmo tempo, as diferenças ideológicas entre o Bloco de Leste emergente e o mundo ocidental tornavam-se cada vez mais evidentes.


The Times of India

BIRTH OF INDIA'S FREEDOM

NATION WAKES TO NEW LIFE

Mr. Nehru Calls For Big Effort From People

"INCESSANT STRIVING TASK OF FUTURE"

Assembly Members Take Solemn Pledge

WILD SCENES OF JUBILATION

STATE VISIT TO KARACHI

FRENZIED ENTHUSIASM IN BOMBAY

Crowds In Festive Mood

"MAY BOMBAY PROSPER"

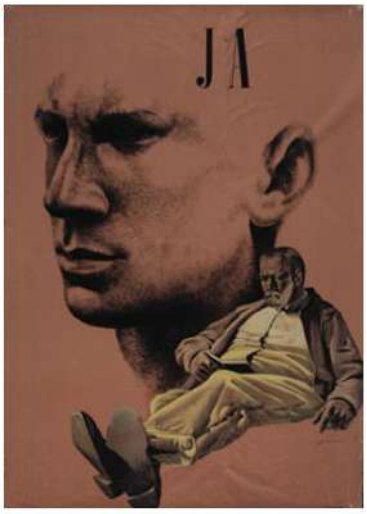
Governor's Message

GOOD WISHES TO FREE INDIA

NEW CABINET OF INDIA

A Índia e o Paquistão nascem da Índia Britânica a 15 de agosto - com exceção da Índia Portuguesa, que permanece sob a bandeira portuguesa até 1961.

Na Suíça, a lei que institui o seguro AHV é adotada a 6 de julho. A pensão mensal ascende a 40 francos a partir de 1948!




AHV-Abstimmungsplakat 1947

A Swissair é nacionalizada no início de 1947 e torna-se a transportadora nacional suíça a 3 de janeiro. Lisboa é também servida pela primeira vez num voo regular, na rota Genebra – Barcelona - Madrid – Lisboa, com um DC-4. (o aeroporto de Zurique Kloten só é inaugurado em 1948).



Em Portugal, o Primeiro-Ministro Salazar e o Presidente Óscar Carmona recebem, no verão de 1947, a visita de Eva Perón e do seu marido, o Presidente argentino Juan Perón, que também se encontram com o Rei italiano Umberto II, exilado em Cascais, para um almoço no Guincho.

E por último, mas não menos importante, o Sporting sagrou-se campeão português de futebol em 1947, à frente do Benfica.

# 3 História da Société Suisse de Lisbonne

**<u>Fundação do Clube Suíço de Lisboa - 1947</u>**

A comunidade suíça de Lisboa deu o primeiro passo neste sentido quando mais de 125 compatriotas decidiram fundar um Clube, num jantar no Restaurante Tamariz, no Estoril, por ocasião das comemorações do 1º de agosto.

Foi eleita uma comissão provisória para elaborar os estatutos, as quotas dos membros, etc:

| | |
|---|---|
| Presidente: | Sr. Dr. René Käch |
| Vice-presidente: | Sr. Paul Bärlocher |
| Tesoureiro: | Sr. Walter Dunkel |
| Secretário: | Sr. Jean Pierre Beck |
| Assessores: | Sr. Willy Stutzmann |
| | Sr. Keller |
| | Sr. Werner Burkhardt |
| | Sr. Werner Basler |
| | Sr. Dr. Georges Gander |



Seguiram-se reuniões intensivas e, finalmente, as quotas foram fixadas na Assembleia Geral extraordinária de 15 de agosto de 47:

- Sócios ativos 100$oo escudos (hoje em dia cerca de 50€)
- Membros passivos 200$oo escudos

Foi explicado que só os cidadãos suíços podiam tornar-se sócios ativos; quando se perguntou por que razão os sócios passivos tinham de pagar mais, o autor da pergunta recebeu a resposta sucinta de que "os 'estrangeiros' deviam sentir-se honrados por serem membros de um Clube tão exclusivo e, por isso, deviam pagar".

Foram oficialmente declarados como membros fundadores: o dentista Dr. Wirz e a Sra. Annemary Rohner, que doaram ao Clube 3000 e 1000 escudos, respetivamente; outros doadores não são mencionados, uma vez que eles próprios não o quiseram fazer.

Os objetivos do clube eram, entre outros:

- Facilitar o encontro entre Suíços;
- Manter um ponto de encontro comum;
- Manter as tradições suíças em Portugal.

A comissão foi autorizada a reunir-se numa sala da Légation de Suisse (antecessora da Embaixada da Suíça em Lisboa), na Avenida António Augusto Aguiar 163.

## Os primeiros anos - 1948/1949

Em **1948**, o Presidente Dr. R. Käch foi chamado ao Brasil e o Vice-Presidente Paul Bärlocher sucedeu-lhe como Presidente; o Sr. Werner Burkhard tornou-se Vice-Presidente e David Ballerstedt torna-se auditor.

Em 1948, a Comissão de Animação organizou pela primeira vez uma festa de Natal, no Salão do Leão, Castelo de S. Jorge, (nos anos seguintes teve também lugar em vários hotéis). Estas festas foram celebradas de forma cristã para os católicos pelo Padre Helmle (que mais tarde se tornou sócio do nosso Clube) e para os protestantes, as celebrações foram feitas pelo Sr. Mathez.

No dia 1 de agosto, foram também organizadas sessões de cinema (que tiveram lugar no Posto de Turismo Suíço) e visitas de grupo a restaurantes.

Na altura, foi referido que as mulheres não deviam fazer parte da Comissão de Animação, uma vez que eram responsáveis pelo trabalho de bastidores...

Na Assembleia Geral de 19 de maio de 1948, o principal tema de discussão foi o destino a dar ao dinheiro recolhido para uma futura escola suíça em Lisboa, que provavelmente nunca se concretizaria (os profetas da desgraça tinham razão).

Depois de uma discussão acesa, foi decidido que o Clube Suíço deveria guardar o dinheiro num fundo fiduciário, uma vez que as pessoas que tinham reunido o dinheiro não o queriam de volta. O Ministro Brunner, da Légation Suisse, foi uma grande ajuda para a fundação, defendendo que deveria ser considerado urgente definir um local para o Clube onde as pessoas se pudessem encontrar num ambiente acolhedor. A Légation organizou também um concerto com a Sra. Gloor (violoncelo) e o Sr. Engel (piano), e ainda uma "Noite Egípcia", para a qual os membros do Clube Suíço foram convidados e onde se divertiram visivelmente.

A 2 de abril de 1949, as mulheres são admitidas na Comissão de Animação, para que os homens pudessem dedicar-se aos "assuntos importantes do Clube". A Sra. Madeleine Ballerstedt é uma das senhoras mencionadas e ocupou este cargo com dedicação e alegria durante mais de 50 anos. Nos anos seguintes, houve muitas outras, como a Sra. Sauthier, a Sra. Lehmann, etc...

A procura séria de um local adequado torna-se imperativa...

## O primeiro espaço próprio - 1949-1955

23 de julho de **1949** - Cerimónia de inauguração do primeiro espaço próprio, nas instalações da Légation de Suisse, na Av. António Augusto Aguiar 163. O Clube Suíço foi autorizado a utilizar 2 salas, sendo a renda dividida com a Légation.









Como o dinheiro nos cofres era pouco naqueles anos, graças à generosidade da Associação dos Suíços no Estrangeiro, que ajudava com dinheiro e também disponibilizava os fundos destinados à Escola Suíça de Lisboa, e ainda com a ajuda do Posto de Turismo Suíço e da Société Suisse de Bienfaisance, foi possível mobilar um pouco mais confortavelmente o espaço do restaurante e constituir um pequeno fundo de reserva.

As inúmeras noites de cinema, as festas de dança, as noites de Jass e de Bingo, passaram a ser organizadas aqui e foram claramente apreciadas. Também se realizaram piqueniques, reuniões e excursões, como a que se realizou à Fábrica de Sumos, no Entroncamento, a 9 de junho de 1948, onde fomos notícia em muitos jornais, em Lisboa, Coimbra e até no Porto. Nesta altura eram 91 sócios ativos e 4 sócios passivos.

Nos anos de 1949 e 1950, foram organizados muitos eventos novos, incluindo o primeiro jantar de Fondue de queijo, a primeira festa de Escalada, muitos jogos de cartas, ou simplesmente sentarmo-nos juntos num ambiente acolhedor. Dançava-se ao som de discos de vinil, nessa altura era possível divertirmo-nos com simplicidade. As salas estavam abertas às quartas-feiras e aos sábados e o bar estava bem abastecido, "On bavarde aussi" (também conversávamos), e tudo se manteve dentro do razoável.




No entanto, para além dos jantares organizados, as salas eram, infelizmente, pouco utilizadas pelos membros.

Os estatutos do Clube foram aprovados por unanimidade pelos sócios na Assembleia Geral de 17 de março de **1950**. Senhoras solteiras 120.- Esc., homens solteiros 200.- Esc. e casais 300.- Esc. de quota anual. A diferenciação entre sócios ativos e passivos foi anulada.

A 10 de novembro de 1950, os Globetrotters suíços atuaram para os membros, viajavam de Espanha para África, enquanto eram ainda apenas aventureiros.




A Comissão de Animação fez um excelente trabalho durante estes anos, mas queixava-se que os membros não eram suficientemente ativos e não estavam dispostos a ser eleitos para a direção ou para a Comissão de Animação, pelo que cabia sempre ao mesmo grupo de pessoas manter o clube vivo e ativo.

Foram organizadas noites de Neuchâtel, de Basler, de Chucrute, de Esparguete, dois torneios de Jass e uma viagem a Rio Frio.

A catequese para as crianças francófonas foi bastante frequentada, enquanto as aulas de história não foram muito populares...

Na Assembleia Geral de 14 de abril de **1951**, é de salientar que alguns membros se opuseram a que as suas mulheres fossem também obrigadas a registar-se como casal e exigiram que as mulheres solteiras, tal como os homens solteiros, pagassem 200 Esc. e não apenas 120 escudos.

As diferenças entre os suíços falantes de francês ou alemão, tornaram-se evidentes repetidamente, pois, muitas vezes os suíços-alemães queixavam-se de que todas as comunicações eram sempre em francês, o que nem sempre era muito compreensível, enquanto os suíços francófonos diziam que era mais fácil para um suíço-alemão falar francês do que para eles aprender e falar alemão... Hoje, pelo contrário, somos diretamente multilingues, sobretudo porque o português é agora oficialmente reconhecido como língua de trabalho nos estatutos originais. No entanto, apenas são mencionadas, por enquanto, as línguas nacionais da Suíça. Este facto só foi revisto nos novos estatutos de 1991.

Os estatutos de 1950 foram apresentados ao Governo Civil de Lisboa em 1952.




Em **1952**, o presidente, W. Burkhardt, ficou desconcertado ao constatar que a Comissão de Animação não tinha preparado nada, ou quase nada, para algumas noites e que a sede do Clube estava abandonada e deserta nas datas fixadas. Em contrapartida, as noites principais, como o Natal, o dia 1 de agosto, etc., eram muito concorridas.

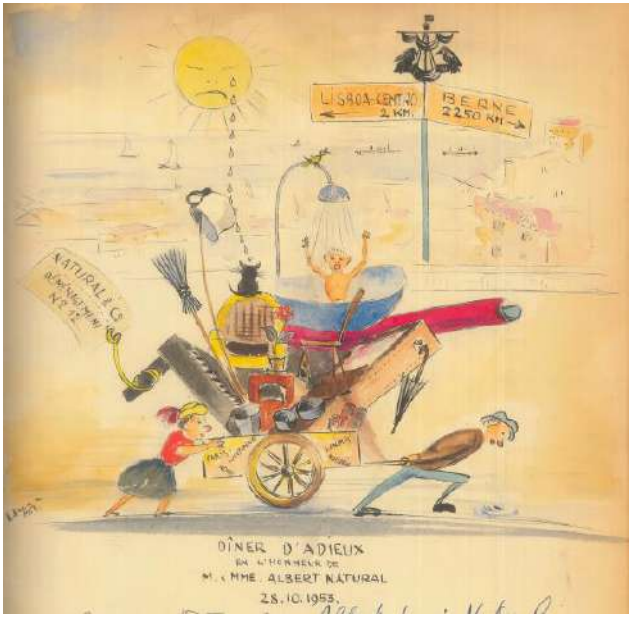
Diminuição do número de membros para 78. Foi pedido aos sócios que recrutassem ativamente novos membros entre a comunidade suíça, já bastante numerosa, e que trouxessem para o clube os portugueses, que até então eram membros passivos. Na altura, esperava-se também que pudessem ser aceites novos membros provenientes de casamentos mistos, graças à nova lei suíça, que prevê que as mulheres suíças que perderam a nacionalidade após o casamento, possam agora recuperá-la mediante pedido.

Em **1953** o Clube, que não dispunha de fundos, recebeu apoio financeiro e material das empresas Ciba, Dunkel, Luso-Suíça, Meier-Zeller, Metrópole, Nestlé, Henri Reynand, Sandoz, Sauthier, Simões jun. Superintendência, Tipografia Henri Gris, Transagraire e Wander.

As pessoas singulares também fizeram um grande esforço: Os Srs. Ballerstedt, Bonnat (Légation), Bourgnon, Hürni (Swissair), Kradolfer, Henri Meier, W. Saurer, Signer, Stutzmann e Keel. As senhoras Burkhardt, Dreyer, Gerth, Gander e Ballerstedt foram distinguidas como cozinheiras.




Em **1954**, o Sr. Kurt Dreyer tornou-se presidente, tendo o Clube 92 membros e o Sr. J. Léchaud tornou-se membro. O nosso antigo presidente Paul Bärlocher faleceu. No entanto, a sua esposa continuou ativa e ainda ajudou no clube e no Comité em muitas noites de eventos.

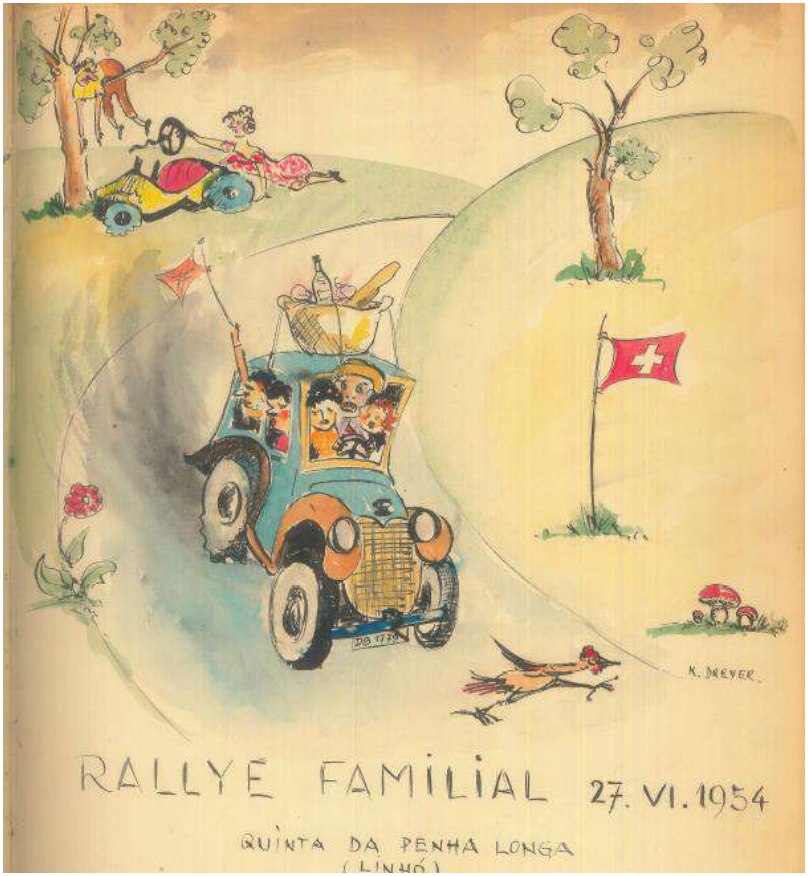





Em **1955**, o Sr. Jean Sauthier é também mencionado pela primeira vez como auditor e a Sra. Sauthier como membro do Comité de Animação.

Certamente que ainda há alguns de nós que estiveram presentes quase desde o início, mas como não se encontram listas oficiais de membros até 1961, estas tiveram de ser procuradas meticulosamente nos ficheiros, nas notas das assembleias gerais e no álbum. Nomes como Feller, Ballerstedt, Oberholzer, Sauthier, Vasconselos, Mathez, Keel, Duarte Ferreira, Bogarim, Billwiller, Leuzinger, Alvarenga, Fernandes, bem como todos os nomes dos presidentes e muitos outros, em constante mudança, da embaixada, cujos funcionários sempre foram muito ativos no Clube, estiveram sempre presentes desde muito cedo.

Em 18 de maio de 1955 tivemos de abandonar as nossas instalações porque a Légation Suisse se mudou para a Travessa do Patrocínio 1, onde ainda hoje se encontra, embora com outro nome, agora como a "verdadeira" embaixada.

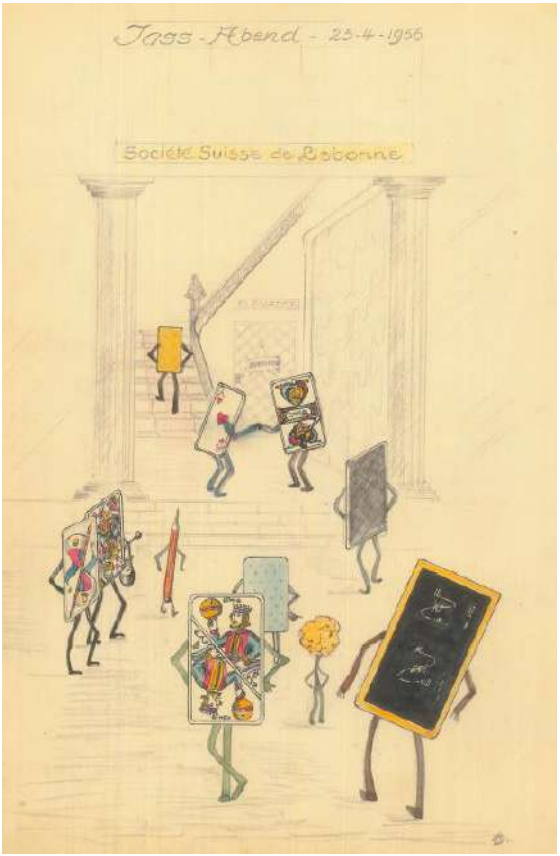






ADIEUX .....
NOS BEAUX LOCAUX
au
163 Av. Ant. Aug. de Aguiar
ABSCHIEDSFEST
18 MAI 1955
Hélène Burkhardt
Friedy Dreyer
Elisabeth Deuber
Marguerite Pauly
Hedy Schuber
Emmy Nydegger
Berthe Dinkel
Walter Dinkel
Nicolinda Beck
X. DREYER
163

## Mudança para a Rua Barata Salgueiro 1956-1960

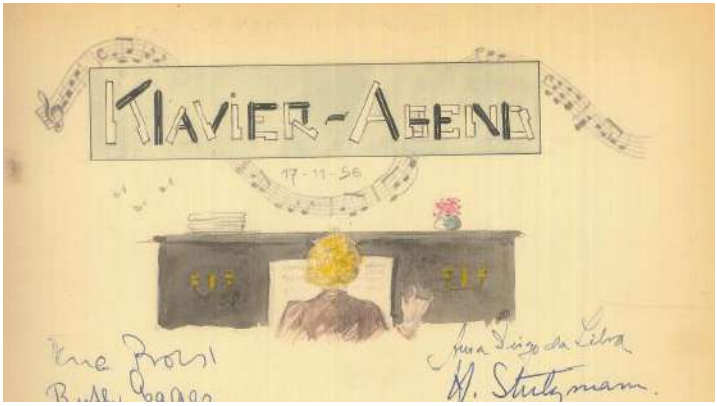



28.1.**1956**: 28 de janeiro de 1956: Inauguração das novas instalações na Rua Barata Salgueiro, 41 - 3º G.

As instalações pertencem à companhia de seguros Metrópole (mais tarde Zurich). Werner Burkhardt volta a ser presidente. O número de sócios sobe para 109.

Inúmeros serões, excursões, concertos, bailes, carnavais, festas de Natal e do 1º de agosto também se realizaram neste novo local. O Jass era jogado regularmente às quartas-feiras. Regra geral, eram também organizadas 2 noites de Clube por mês, bem como tardes desportivas, geralmente aos domingos. Com todo o tipo de jogos, tiro com arco, etc...

Na Assembleia Geral de **1957**, Werner Feller foi eleito para a Comissão de Animação e David Ballerstedt para auditor. Foi também oferecido um piano pelo Sr. Stutzmann. Este piano ainda hoje se encontra na sala do Clube e já lá está há mais de 65 anos...!




Em**1958** Frank Probst torna-se presidente e Werner Feller junta-se também à Comissão.

O Sr. Keel é repetidamente eleito como decorador do Carnaval. Foi também ele que tornou as Noites de Ginástica tão bem sucedidas, a partir de 1963, com as suas decorações imaginativas.

As Noites de Ginástica e a sua história, eventos e sucessos num capítulo separado. Em 1958, contavam-se 115 membros.

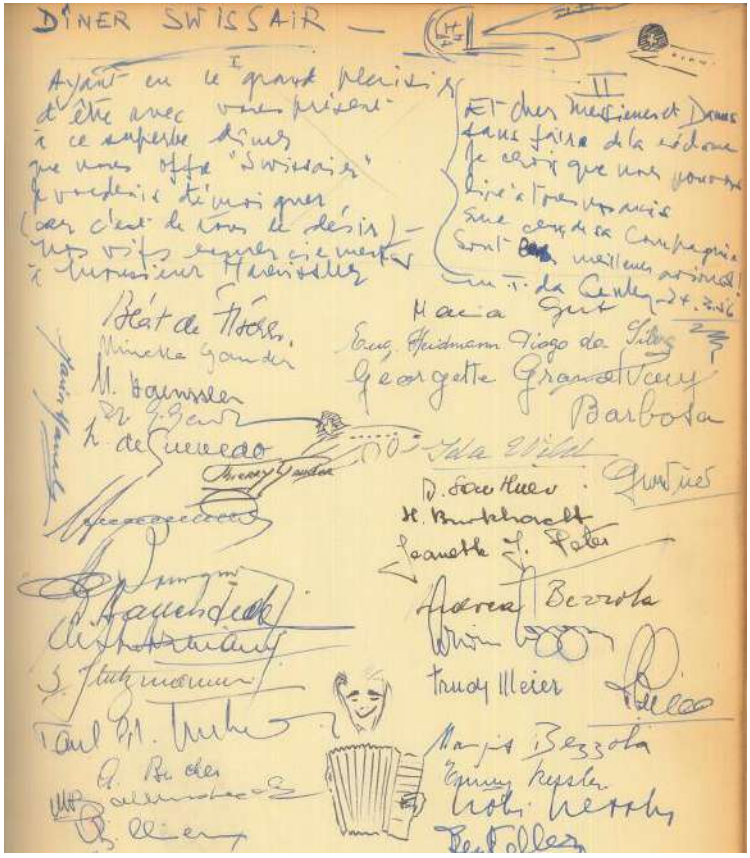



No final de 1958, o Ministro Béat de Fischer deixa-nos.

O Embaixador Dr. Franco Brenni chega em **1959**. A Legação é agora oficialmente a Embaixada da Suíça em Lisboa (ver também a lista de embaixadores mais adiante neste livro).

A lista de nomes de crianças no Natal de 1959 ainda hoje nos soa familiar:

Filhos de: Ballerstedt, Beck, Burkhardt, Dreyer, Feller, Gander, Häussler, Keel, Léchaud, Mathez, Meier, Ruhlmann, Sauthier, Signer, Dutoit Bogarim, Oberholzer, a partir de 1962 Lehmann e a partir de 1964 Pfister. E assim passa o tempo.




A partir de **1960**, o Clube procura novamente um novo local, uma vez que a companhia de seguros Metrópole, proprietária do nosso edifício, necessita dele para a expansão dos seus escritórios. Estamos novamente à procura de uma nova "Maison Suisse".

O Sr. Jean Léchaud torna-se presidente, o Sr. J. Sauthier vice-presidente.

O Sr. Eric Häussler convida-nos para a inauguração do escritório de representação da Swissair na Av. da Liberdade, em Lisboa.

É também aprovada por unanimidade a proposta de não se organizarem festas no Clube nos meses de julho, agosto e setembro, com exceção dos feriados, devido às longas férias escolares e às muitas ausências dos membros.


Nestlé.
100 anos
em Portugal
75 anos !
Parabéns !

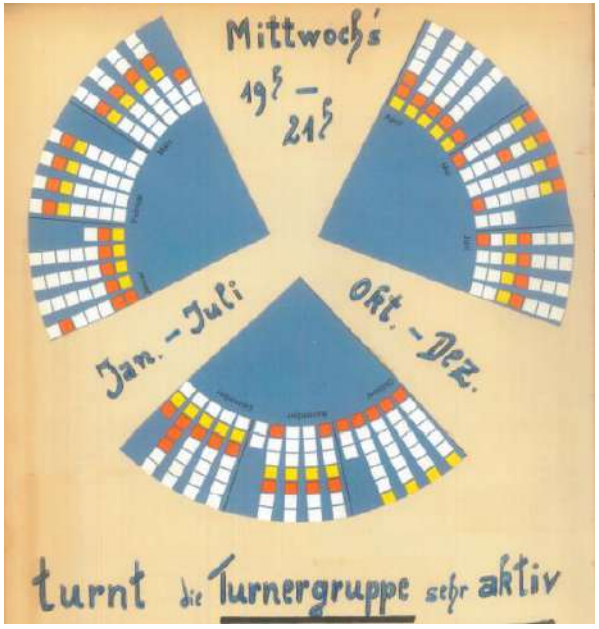
## Rua Silva Carvalho 152 - a partir de 1962

Na procura de uma nova sede para o Clube, foi encontrado um imóvel de vários pisos na Rua Silva Carvalho 150-152. Com a ajuda do Embaixador suíço da altura, foi comprado por 60.000 escudos (cerca de 30.000 euros a preços atuais), tendo 10.000 escudos sido patrocinados pelo sócio Edouard Sandoz.




**24 Fev. 1962**: **Inauguração** oficial da nossa nova "Maison Suisse", na Rua Silva Carvalho 152, propriedade da Helvetia Imobiliária, S.A., na presença do Embaixador Dr. Franco Brenni e do Cônsul Fresi, do Porto.

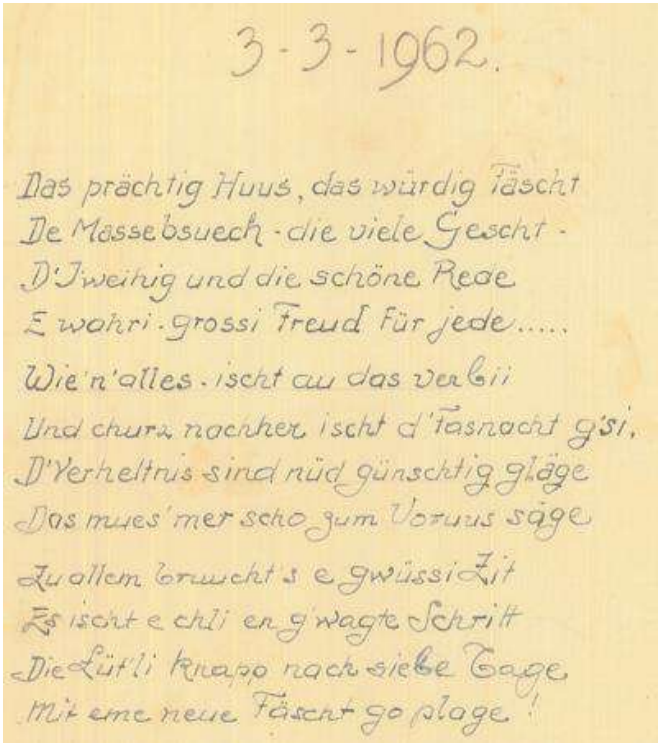



Desde 1962, os homens mantêm-se regularmente em forma no piso superior do Clube, sob a direção do ginasta principal David Ballerstedt; o grupo de ginástica reúne-se semanalmente!

As festas organizadas por este grupo de homens, as "Noites de Ginástica", também se tornaram lendárias!

Mais adiante no livro, as muitas "escapadelas" destas Noites de Ginástica são descritas em pormenor!


3-3-1962.

Das prächtig Huus, das würdig Fäscht
De Massebsuech - die viele Gescht -
D'Iweihig und die schöne Rede
E wahri grossi Freud für jede.....
Wie n'alles - ischt au das verbii
Und chura nachher ischt d'Fasnacht g'si.
D'Verheltnis sind nüd günschtig gläge
Das mues'mer scho zum Voruus säge
Zu allem bruucht's e gwüssi Zit
Es ischt e chli en g'wagte Schritt
Die Lüt'li knapp nach sieben Tage
Mit eme neue Fäscht go plage!

Poucos dias depois da inauguração, a primeira grande festa é celebrada na nova sede do Clube: Carnaval!




**1963** J. Sauthier demite-se da Comissão devido à sobrecarga de trabalho. Neste ano, recebemos também um novo Embaixador, o Sr. René Naville. A Sra. Naville ajuda ativamente a mobilar o novo edifício do Clube.

Os sócios fundadores, Sr. e Sra. Dunkel, regressam à Suíça.

Neste ano, o nosso sócio Hans Pfister mostra e comenta diapositivos sobre a pesca na Gronelândia, para onde tinha viajado, como técnico de motores diesel.



Em **1965**, Ernst Wermelinger torna-se membro da Comissão de Animação.

Em **1968**, a Sra. Edith Förster junta-se à Comissão de Animação.

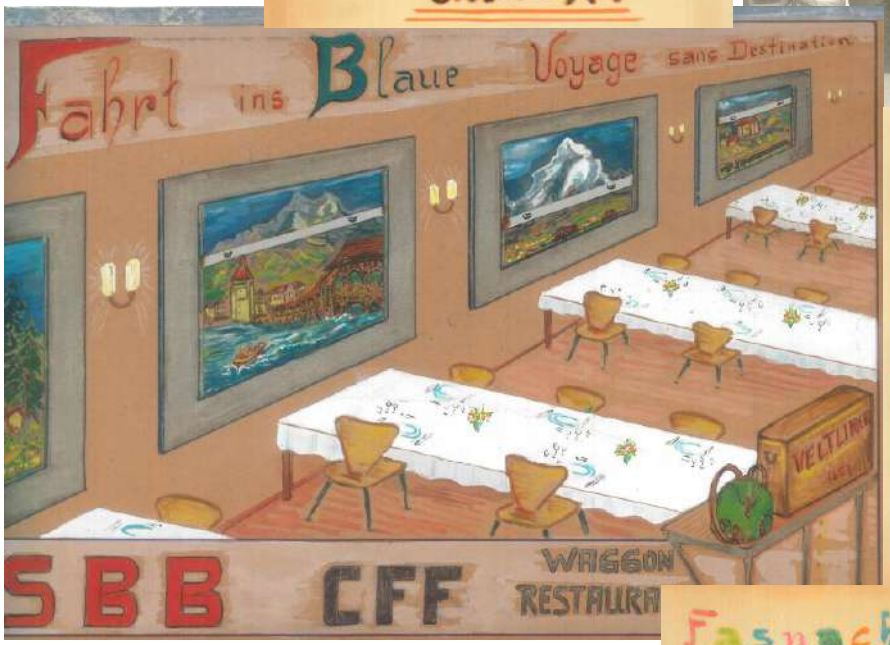
É dado um concerto de órgão na Sé pelo organista da igreja de Berna, o Sr. Philipp Laubscher.

O Embaixador René Naville deixa-nos em **1970**.












16.XII.1973 Noel fête pour les enfants Weihnachts-Kinderfest









Em **1971** O novo Embaixador Jean-Louis Pahud apresenta-se ao Clube. W. Feller regressa à Comissão com o Sr. Imfeld (Sulzer), Ernesto Frischknecht torna-se auditor.

O Presidente de **1972**, J. Léchaud, demite-se por motivos de saúde. Tendo contribuído muito para o nosso Clube, Friedrich Lehmann torna-se o novo presidente, mas apenas por um ano, devido à sua condição.

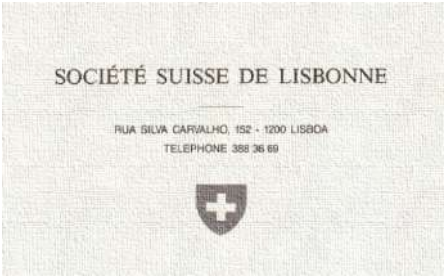
Em **1973**, André Ruhlmann assume o cargo de vice-presidente.

Em **1974**, ano da revolução em Portugal, o rali anual teve de ser cancelado devido ao preço da gasolina e à racionalização. O Embaixador Giovanni Bucher também chega a Lisboa em 1974.

Muitos suíços deixaram o país devido à revolução e o número de membros desceu para menos de 100.

Até **1975**, o Sr. Ruhlmann e a Comissão organizam muitas celebrações, festas de despedida e as já tradicionais noites de Chucrute, Escalada, Fondue, Raclette, Pai Natal, Noite Valdense, etc.

A 7 de outubro de 1975, os amigos do traje tradicional da Suíça, que se encontram num cruzeiro, dão um espetáculo no Pavilhão dos Desportos. Não há Carnaval, pois não é aconselhável andar de máscara em Lisboa nesta altura.


SOCIÉTÉ SUISSE DE LISBONNE

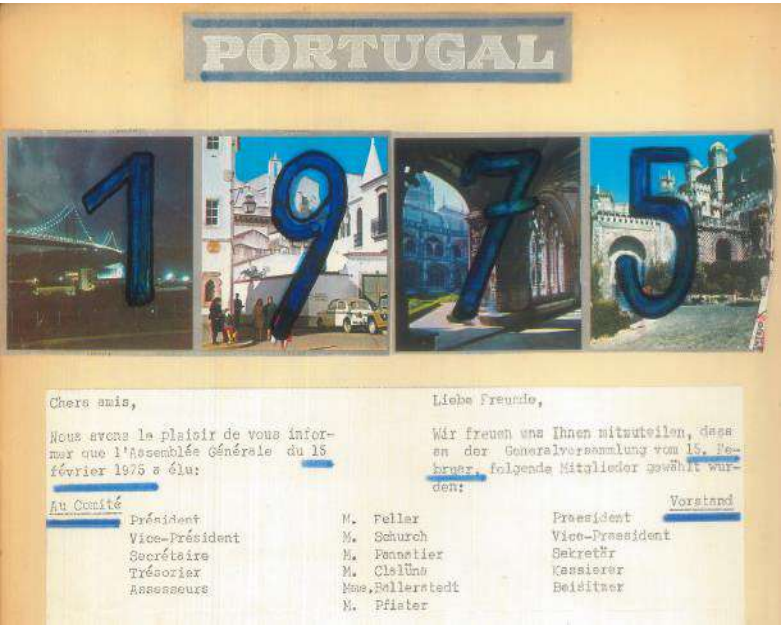
RUA SILVA CARVALHO, 152 - 1200 LISBOA
TELEPHONE 388 36 69


*A l'occasion de la Fête Nationale*

*l'Ambassadeur de Suisse*

*vous prie de lui faire le plaisir d'assister à la réception qu'il donnera à l'Ambassade le vendredi 1er août 1975 de 18.30 à 21.00 h.*

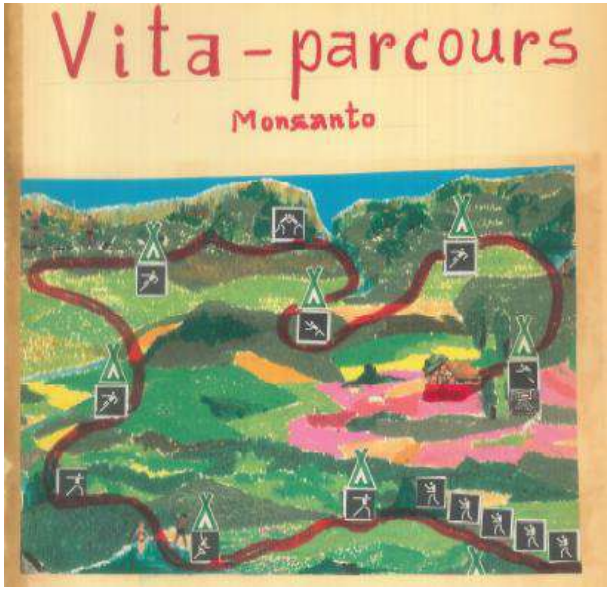
## Um novo começo após a Revolução dos Cravos em 1974




A partir de **1975**, foi a vez de Werner Feller liderar o nosso Clube.

Tenho a certeza de que muitas pessoas ainda se lembram das suas piadas nas Noites de Ginástica.

O que ele não fez, juntamente com o Sr. Keel, que tinha uma imaginação fértil, e com David Ballerstedt e os seus colegas de ginástica, para nos submergir, atirar-nos para a lua, transportar-nos para o Ártico, depois voltar para a selva, daí para a cave, ou para uma taberna em Grinzing. Acabámos numa tenda de circo e entre os índios... Também tentou convencer-nos de que dos Alpes não vem mal ao mundo...




Era preciso ter nervos de aço, mas estas noites eram sempre um grande sucesso e os homens esforçavam-se muito: a cozinha, a decoração, o serviço e depois havia sempre uma banda ao vivo: os Penedo Boys!

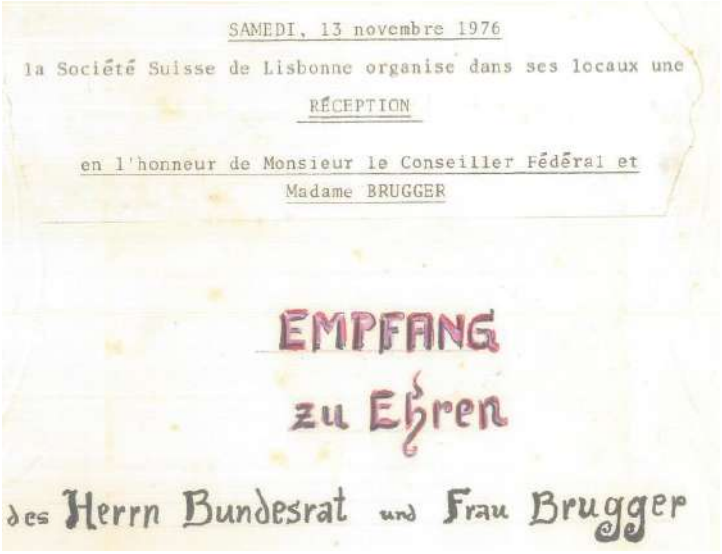
De tirar o chapéu aos Srs. Ballerstedt, E. Frischknecht, Hans Pfister, Fred Lehmann, Ph. Mathez, Sr. Keel, Sra. Keel e Annie Feller, Sr. Wermelinger e muitos outros.

Os Serões de Ginástica eram tão importantes que são descritos num artigo separado, mais adiante no livro.

O número de sócios aumenta novamente para 110, os individuais pagam agora 300 escudos e os casais 400 escudos.

Em **1976**, tivemos certamente uma das noites mais importantes do Clube, a visita do Conselheiro Federal Ernst Brugger Foi servido um aperitivo volante, em vez de nos sentarmos, para que o Conselheiro Federal pudesse conviver com os nossos compatriotas de uma forma alegre e informal.





SAMEDI, 13 novembre 1976

la Société Suisse de Lisbonne organise dans ses locaux une

RÉCEPTION

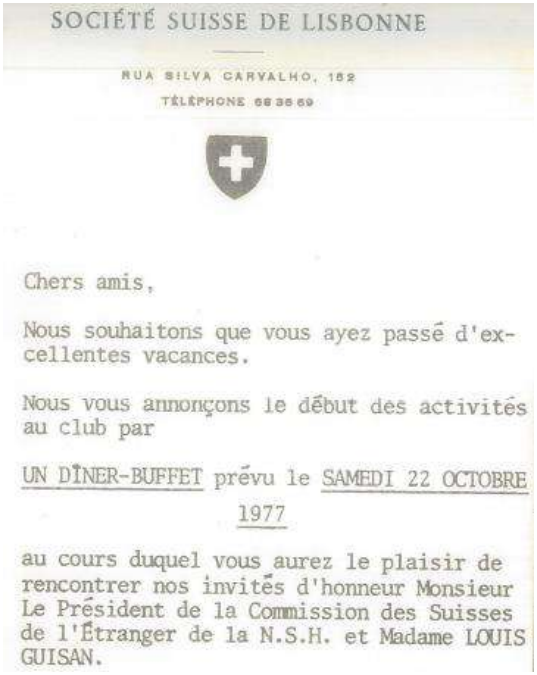
en l'honneur de Monsieur le Conseiller Fédéral et Madame BRUGGER

EMPFANG

zu Ehren

des Herrn Bundesrat und Frau Brugger

Além disso, o Presidente da Associação dos Suíços no Estrangeiro, Louis Guisan e a sua esposa Hélène, visitam o nosso clube em 22 de outubro de 77.



SOCIÉTÉ SUISSE DE LISBONNE

RUA SILVA CARVALHO, 152

TÉLÉPHONE 68 36 69

Chers amis,

Nous souhaitons que vous ayez passé d'excellentes vacances.

Nous vous annonçons le début des activités au club par

UN DÎNER-BUFFET prévu le SAMEDI 22 OCTOBRE 1977

au cours duquel vous aurez le plaisir de rencontrer nos invités d'honneur Monsieur Le Président de la Commission des Suisses de l'Étranger de la N.S.H. et Madame LOUIS GUISAN.

Em **1977**, a inflação também se verifica no Clube: 400$oo resp. 500$oo Esc. quota de sócio.

O quarteto duplo de *Jodel* do Clube de Gondoleiros de Worb-Laufen, canta para o Clube, em Lisboa no dia 6.10.78, no restaurante O Peixe, graças à grande iniciativa e ajuda do Sr. e da Sra. Ballerstedt.

Em **1978** temos 93 membros. O nosso membro fundador e de longa data, Dr. Georges Gander, faleceu a 17.2.1978. O antigo Embaixador Naville também faleceu.

Em abril de 78, jantar de despedida para o Embaixador Bucher.




**1979** Chega o novo embaixador Charles-Albert Wetterwald. Os filhos de mulheres suíças casadas com estrangeiros, passam a ter a nacionalidade suíça, mesmo que não tenham nascido na Suíça.

No início dos anos 80, um número crescente de enviados de empresas suíças regressa a Portugal e, a partir de 1986, com a adesão de Portugal à União Europeia, assiste-se a um verdadeiro boom económico.

A partir de **1981**, Claude Kaden torna-se presidente do Clube até 1992, Peter Eckert vice-presidente, a quota de sócio passa a ser de 800$/1000 escudos O antigo Presidente J. Léchaud torna-se membro honorário. Conferência dos presidentes das Escolas Suíças no estrangeiro na Península Ibérica, em Lisboa. O Embaixador Wetterwald deixa-nos novamente.

Em **1982**, as celebrações do 1º de agosto realizam-se pela primeira vez inteiramente na Embaixada. No entanto, a festa era demasiado cara e foi necessário encontrar formas de pagar um défice de 80.000$oo escudos, uma vez que cabia ao Clube Suíço a organização. As bebidas foram fornecidas pela Embaixada sob a direção do Embaixador J. Martin. As famílias Stähli (82) e Eberhard (83) tornam-se sócias.

**1983** Número de sócios 116, a quota aumenta novamente, agora para 1000$/1300$ Escudos. Em 15.7.83, noite da Swissair, por ocasião do voo inaugural de um Airbus A310 na rota ZRH-LIS.




Liebe Freunde,

Wir freuen uns Sie zum von der SWISSAIR offerierten

" AIRBUS - NACHTESSEN von 15 JULI 1983 "

einzuladen.

Dieser Anlass faellt zusammen mit der Eroeffnung der Bedienung der SWISSAIR Linie LISSABON - SCHWEIZ mit dem neuen AIRBUS A - 300 der SWISSAIR.

Bei dieser Gelegenheit koennen Sie 2 uns von der SWISSAIR zur Verfuegung gestellte Gratisfluege LISSABON - SCHWEIZ Retour gewinnen.



**1985** O Embaixador J. (Jimmy) Martin deixa-nos. A quota de membro passa a ser de 1500,00 para todos.

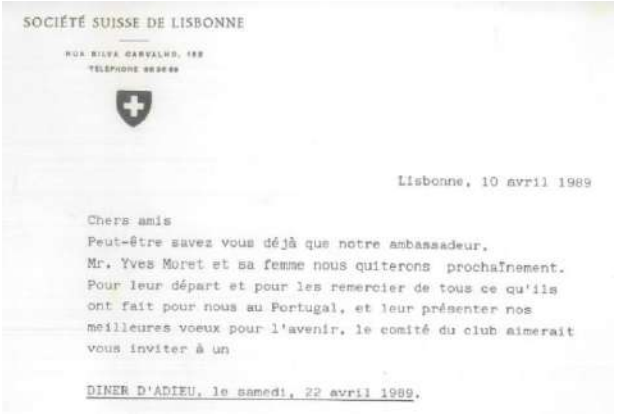
**1986** Chegada do Embaixador Yves Moret.

**1987** Katrin Issel torna-se tesoureira. As famílias Stähli e Nowak organizam festas de Natal para as crianças, que são posteriormente organizadas durante muitos anos pelas senhoras Jeker, Abrantes, Lehmann, Ruch e Mathez e, a partir de 1996, durante 10 anos, pela família Fritsche.

2750$oo Esc. contribuição anual para todos. A inflação continua a atacar.

**1988** Peter Eckert tem de regressar à Suíça, temos 96 sócios. Contribuição 4000$oo Escudos para todos. Morre o nosso ex-presidente Sr. Burkhard. O Sr. Raymond, secretário do Clube durante muitos anos, sai.

**1989** Werner Feller é eleito sócio honorário. O Embaixador Yves Moret regressa à Suíça.



SOCIÉTÉ SUISSE DE LISBONNE

Lisbonne, 10 avril 1989

Chers amis

Peut-être savez vous déjà que notre ambassadeur, Mr. Yves Moret et sa femme nous quitterons prochainement. Pour leur départ et pour les remercier de tous ce qu'ils ont fait pour nous au Portugal, et leur présenter nos meilleures voeux pour l'avenir, le comité du club aimerait vous inviter à un

DINER D'ADIEU, le samedi, 22 avril 1989.

**1991**: A Suíça celebra o seu 700º aniversário com uma grande festa no Palácio Foz, em Lisboa. O Clube conta com 112 membros. Morre o antigo presidente J. Léchaud.



Conferência dos presidentes dos Clubes Suíços da Península Ibérica, em Lisboa.

**1992**: 1992: O nosso presidente desde 1981, Claude Kaden, adoece e deixa-nos pouco tempo depois. O seu adjunto Albert Eberhard assume o cargo em fevereiro de 1992 e é eleito como novo presidente na Assembleia Geral de 1992.

*Claude Kaden*

Em **1993**, sob a direção do presidente Albert Eberhard, foi lançada uma campanha de patrocínio junto de muitas empresas suíças, que produziu o fantástico resultado de 3.798.875$00 Escudos (aprox. 20.000€), necessário para obras de reparação. O nosso Clube já tinha sido muitas vezes renovado, o que não é de estranhar para um edifício tão antigo - a maior parte das vezes tratava-se apenas de trabalhos de remediação, pois não podíamos pagar uma reparação completa (até agora). Desta vez, porém, tínhamos dinheiro suficiente para uma renovação profunda, incluindo a substituição parcial da cobertura, para que o nosso Clube pudesse estar apto para a década seguinte.

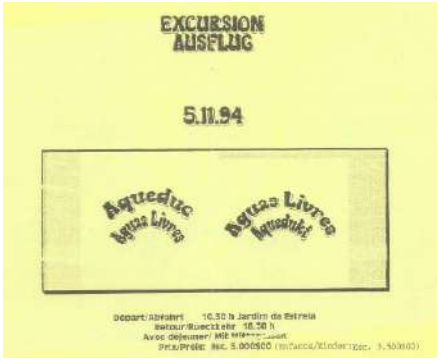
Visita de Matias Elmer, antigo membro do governo e membro honorário do Clube Suíço de Ginástica, e Hans Zopfi, antigo conselheiro local da região de Glarus, que nos trazem charutos, chocolate e cerejas...



## 1994-1995

Rolf Zobrist faz parte da Comissão de Animação. Durante estes anos, R. Zobrist, a sua esposa e a família Ruch trouxeram uma lufada de ar fresco ao menu, e o presunto do agricultor de Rolf (ver foto), bem como os poemas culinários nas Noites de Ginástica tornaram-se famosos.
Seria demasiado longo enumerar todos aqueles que se ofereceram para nos ajudar a organizar e a cozinhar com os amigos ao longo dos últimos anos. O nosso muito obrigado.

Em novembro de 1994, visita ao Aqueduto das Águas Livres.






*Os próximos presidentes, Vreni Stähli (ao centro) e Patrick Eberhard (à esquerda)*

O Embaixador Erik-R. Lang, em funções desde 1990, deixa-nos a 10 de março de **1995** e é sucedido por Hansrudolf Hoffmann.



Em **1996**, temos 180 membros, um recorde absoluto..., a quota de membro é fixada em 9000$oo/13000$oo Esc.

A festa do 1º de agosto realiza-se no Clube pela primeira vez este ano, com a presença de 150 pessoas.



A 20 de abril de 1996, realizou-se também o último Serão de Ginástica, "O Adeus dos Veteranos".

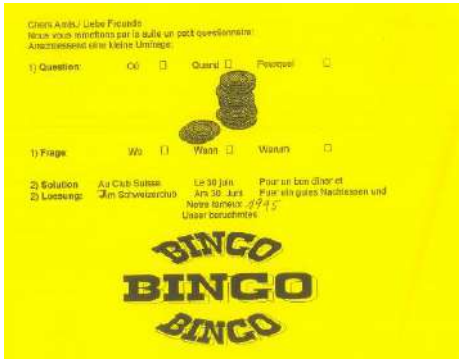
2 anos mais tarde, em 26.5.**1998**, morre o nosso membro e ginasta principal David Ballerstedt, que sempre organizou estes serões com grande entusiasmo.

Em **1999**, temos 170 membros, a 5 de março o Embaixador Hoffmann deixa-nos e é substituído pelo Embaixador Bernard de Riedmatten.



Em **2000**, a festa de 1º de agosto do Clube continua a realizar-se na Embaixada. Infelizmente, esta tradição deixou de poder ser mantida e foi substituída por celebrações no Clube.

**2001** Albert Eberhard abandona o cargo de presidente e a Sra. Vreni Stähli é eleita na Assembleia Geral.




Ao longo dos anos, foi-se estabelecendo um programa quase regular, com refeições e celebrações que se tornaram parte integrante do nosso Clube, como o Chucrute, a Raclette, o Pai Natal, a Noite dos Agricultores, o Fondue com a Assembleia Geral, o Carnaval, a noite de Bingo e, claro, a festa nacional! A Comissão também procurou organizar uma excursão todos os anos, que foi por vezes muito bem recebida.

Em dezembro de **2002**, faleceu o nosso antigo presidente e sócio de longa data, Werner Otto Feller. Tal como anteriormente, o Clube Suíço de Lisboa voltou a organizar neste ano, a Conferência de Presidentes da Península Ibérica.








Vreni Stähli deixa o cargo de presidente em **2003**. Na reunião ordinária da Assembleia Geral de 14 de fevereiro de 2003, não foi possível à direção nomear um presidente, pelo que a Assembleia decidiu que Vreni Stähli permaneceria em funções até à realização de uma Assembleia Geral extraordinária, em junho de 2003, altura em que seria substituída por Philippe Weibel.



No verão, a Sra. Margrith Ledermann, a nossa Cônsul, deixa-nos e, no final do ano, o Embaixador Bernard de Riedmatten deixa também o cargo, sendo substituído pela primeira vez por uma Embaixadora, Catherine Krieg.

## 2003-2015 - Reinvenção do Clube Suíço

Infelizmente, há pouca informação e fotografias disponíveis sobre os anos de 2003 a 2015.

Devido à partida ou ao destacamento de gestores portugueses em empresas suíças, cada vez menos suíços são enviados para o estrangeiro e o número de membros do Clube sofre um declínio. O número de eventos diminui e muitos dos eventos tradicionais, como a noite de Jass, o Bingo, o Carnaval, etc., já não se realizam.

Numa Assembleia Geral extraordinária em outubro de **2004**, foram discutidas as opções para a utilização futura das instalações do Clube, tendo sido apresentadas duas opções:

- Venda do imóvel e transferência do Clube para um local a determinar, com "ténis, restaurante, clube de fitness, etc."
- Conversão e renovação do edifício existente, arrendamento das instalações para escritórios e arrendamento da nova sala do Clube na antiga garagem a um restaurante "com um toque suíço".

A direção do Clube e a Helvetia (proprietária oficial da propriedade) recomendam a opção 1 aos sócios.

No entanto, devido aos elevados custos de negociação, esta opção é rejeitada na Assembleia Geral de 2005.

Em abril de **2005**, apenas 10 pessoas comparecem na Assembleia Geral, pelo que é adiada por 2 meses, sendo posteriormente realizada com 12 membros.

Gregor Zemp é eleito como novo presidente na Assembleia Geral de **2006**. Sergio Magnani continua a ser o vice-presidente. São organizados 8 eventos, incluindo Bingo, Raclette e uma visita do Pai Natal. Este ano, o Clube conta com 43 membros.

Na Assembleia Geral de **2007**, Hans Pfister é nomeado membro honorário pela primeira vez desde há muito tempo! O número de membros ronda os 30 e a direção é reduzida a 3 membros em **2008**, após a demissão de Barbara Lehmann: Gregor Zemp, Sergio Magnani e o tesoureiro de longa data Nuno Feller Lopes. A Embaixadora Catherine Krieg despede-se e é substituída pelo Embaixador Rudolf Schaller.



A Société Suisse de Lisbonne festeja o **Carnaval** com uma

**VINYL-PARTY**

**no dia 26 de Fevereiro de 2010**

Este Carnaval vista a sua roupa dos bons anos 70 e 80, traga os seus antigos tesouros de música em vinyl para festejarmos todos juntos na Casa Suiça!

**Abertura do Bar:19.30h**
**Buffet: 20.30h**

**Preços:** Adultos – Membros Euros 15.--
Adultos – Não Membros Euros 20.--

**Inscrições: até 20 de Fevereiro de 2011**
A enviar mediante talão em anexo para o seguinte endereço:
Sergio Magnani, Apartado 179, 2766-902 Estoril
Ou por e-mail: info@clubsuisse-pt.com

**NB:** Conforme já anunciado este evento apenas terá lugar com uma participação definitiva de **4-6 voluntários** (a partir das 14.00h do dia 26.02: Cozinha, decoração, limpeza e arrumação) e uma participação mínima de **30 pessoas confirmadas** até ao dia 20.02.2011.

Nome:

Total Sócios: (adultos: Jovens: )

Total Não Sócios: (adultos: Jovens: )

Pagamento Cheque no: Banco:
ou transferência bancária:
**NIB 0033 0000 0028 0109 22905 – Société Suisse de Lisbonne - Millennium BCP**

Em 2008, o jogo de futebol durante o EURO08 é acompanhado musicalmente por uma corneta alpina no Clube... A questão da solução para a propriedade ainda não foi resolvida e não há planos de reconstrução ou de mudança.

Em **2009**, o número de sócios com as quotas em dia é de 30, havendo ainda 63 em falta com a quotização anual. São organizados 10 eventos, incluindo o Carnaval, o Bingo e a Festa Nacional.

Em **2010**, o Conselho de Administração do Presidente Zemp é novamente aumentado para 5 pessoas, com a nomeação de Erika Zambonin e Manuela Feer. É dada luz verde à renovação da cozinha e a uma ligeira remodelação das outras salas interiores. São organizados 9 eventos.



**Bingo !**

**29 de Outubro de 2010**
**(sexta-feira)**
*(ATENÇÃO: Alteração de data!)*

**Ganhe prémios fantásticos!**

Abertura do Bar:19.30h
Jantar: 20.30h
Bingo a seguir ao jantar.

**Preços:**
Adultos – Membros Euros 15.--
Adultos – Não Membros Euros 22.--
Jovens – Membros Euros 16.-- (7-15 anos)
Jovens – Não Membros Euros 15.-- (7-15 anos)

**Inscrições:**
**até 27 de Outubro de 2010**
A enviar mediante talão em anexo para o seguinte endereço:
Sergio Magnani, Société Suisse Lisbonne, Apartado 179, 2766-902 Estoril
Ou por e-mail: info@clubsuisse-pt.com

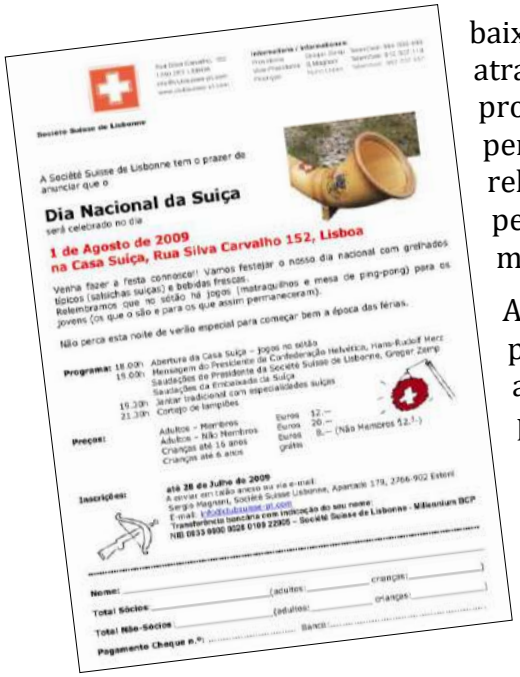
Nome:

Total Sócios: (adultos: Jovens: )

Total Não Sócios: (adultos: Jovens: )

Pagamento Cheque no: Banco:
ou transferência bancária:
**NIB 0033 0009 0028 0109 22905 – Société Suisse de Lisbonne - Millennium BCP**

Em **2011**, é eleito um novo presidente, Frederico Santos. Foram organizados 5 eventos. O número de sócios é novamente baixo e o Clube é financiado principalmente através do aluguer do salão. A renovação da propriedade também teve lugar durante este período, mas não foram publicados relatórios anuais a partir de **2012/2013**, pelo que não estão disponíveis pormenores mais precisos sobre este período.



A Société Suisse de Lisbonne tem o prazer de anunciar que o

**Dia Nacional da Suiça**

será celebrado no dia

**1 de Agosto de 2009**
**na Casa Suiça, Rua Silva Carvalho 152, Lisboa**

Venha fazer a festa connosco! Vamos festejar o nosso dia nacional com grelhados típicos (salsichas suíças) e bebidas frescas.
Relembramos que no selão há jogos (matraquilhos e mesa de ping-pong) para os jovens (os que o são e para os que assim permanecerem).

Não perca esta noite de verão especial para começar bem a época das férias.

**Programa:** 18.00h Abertura da Casa Suiça – jogos no selão
19.00h Mensagem do Presidente da Confederação Helvética, Hans-Rudolf Merz
Saudações do Presidente da Société Suisse de Lisbonne, Gregor Zemp
Saudações da Encarregada da Suiça
19.30h Jantar tradicional com especialidades suíças
21.30h Convívio de lampiões

**Preços:**
Adultos – Membros Euros 12.--
Adultos – Não Membros Euros 20.--
Crianças até 16 anos Euros 8.-- (Não Membros 12.--)
Crianças até 6 anos grátis

**Inscrições:**
**até 26 de Julho de 2009**
A enviar em talão anexo ou via e-mail:
Sergio Magnani, Société Suisse Lisbonne, Apartado 179, 2766-902 Estoril
E-mail: info@clubsuisse-pt.com
**Transferência bancária com indicação do seu nome:**
**NIB 0033 0000 0028 0109 22905 – Société Suisse de Lisbonne - Millennium BCP**

Nome: (adultos: crianças: )
Total Sócios: (adultos: crianças: )
Total Não-Sócios:
Pagamento Cheque n.º: Banco:

A renovação foi financiada, em parte por empréstimos dos membros e em parte pela Société Suisse de Bienfaisance. O Clube não é diretamente afetado do ponto de vista financeiro, tanto mais que a propriedade pertence à Helvetia SA. No entanto, o Clube reembolsa os empréstimos dos membros através de "doações" à Helvetia, enquanto o resto é financiado pelas novas receitas de aluguer da propriedade principal.

Em outubro de **2013**, o Clube muda finalmente do edifício principal na Rua Silva Carvalho 152 para a antiga "garagem" no quintal, que foi comprada e é agora utilizada como sala do Clube.

As salas do imóvel principal são alugadas a várias empresas, inicialmente com "fundo suíço".

Em 2013, a Conferência dos Presidentes Ibéricos volta a realizar-se em Lisboa.




*Inauguração da nova sala do Clube*













*Embaixador Lorenzo Schnyder von Wartensee, 2013*

## De 2015 a 2022

Na Assembleia Geral de **2014**, Erika Zambonin torna-se a nova presidente, depois de Frederico Santos ter regressado à Suíça. É decidido alugar a sala do Clube como "restaurante", num projeto liderado pelo vice-presidente Sylvain Grasset. Por enquanto, porém, a ideia permanece.


Société Suisse de Lisbonne

passione di pasta

TAVOLATA CASA SUÍÇA – EMENTA

Quinta Feira – 01.10.2015

Salade de Saison avec Gougère (Salada com pãezinhos de queijo)

Bratwurst mit Rösti (Salsicha Suíça com rösti)
ou
Tris di Pasta con sugo pomodoro e Azeite Risca Grande (Variedade de pasta com molho tomate e Azeite RG)

Gelado de frutos silvestres

**2015** Eleição de Patrick Eberhard como Vice-Presidente, em substituição de Sylvain Grasset. A nova sala do Clube continua a ser subutilizada e o Conselho de Administração é convidado a encontrar uma solução/utilização alternativa para reembolsar os empréstimos dos membros.

A 25 de junho de 2015, o "Tavolata", um restaurante aberto por Ester Magnani, membro de longa data do Clube, abre neste contexto, oferecendo pratos suíços e italianos duas vezes por semana nos primeiros meses e quatro vezes por semana ao almoço a partir do verão de 2016; os membros têm preços especiais.

Em julho de 2015, o evento Heidi-Sissi é organizado em conjunto com o Clube Austríaco, marcando o início de uma colaboração entre os 3 clubes de língua alemã em Lisboa (com a Associação de Língua Alemã de Lisboa e o Clube Áustria-Portugal / AUSPOR).

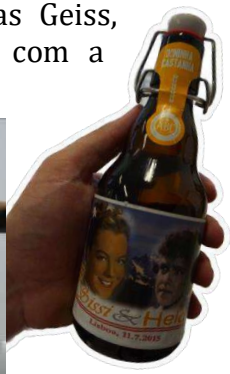


*Presidente Erika Zambonin*



Celebrámos com as verdadeiras Geiss, Rivella e Alphorn, bem como com a nossa própria cerveja.





*Vice-Presidente Patrick Eberhard (à esquerda na fotografia)*

A 1 de abril de **2016**, a demissão da presidente Erika Zambonin é anunciada na Assembleia Geral e o, na altura, vice-presidente Patrick Eberhard é eleito presidente do Clube. Sergio Magnani (Tesoureiro) e Gregor Zemp (Vogal) permanecem na direção. Infelizmente, não foi possível motivar outros membros a juntarem-se à direção, pelo que o cargo de vice-presidente permanece vago este ano. O nosso TOC de longa data, Nuno Feller-Lopes, faleceu.



Nestas circunstâncias, é lançada uma campanha para contrariar o declínio a longo prazo do número de membros, que, por vezes, chegou a descer abaixo dos 60. As quotas mantêm-se em 45 euros por sócio individual e 75 euros por casal.





*Excursão à Mãe d'Água perto das Amoreiras*

Com o apoio de Ester Magnani, foram organizados mais eventos e jantares, que já não são apenas organizados pelos sócios ou pela Comissão do Clube, mas também pela Tavolata. Isto permitiu aumentar o número de eventos para, em média, pelo menos uma vez por mês.

Consequentemente, as inscrições e o número de membros também voltaram a aumentar significativamente, passando de 45 membros com as quotas regularizadas em 2016, para 83 em 2017.

O tema da celebração da AUSPOR-SSL deste ano é Tell & Gessler, celebrado com alabarda, arco e flecha... e maçã.

Tell Gessler Lisboa, 16.7.2016



*Impressões do evento Tell & Gessler organizado em conjunto com o Clube Austríaco em julho de 2016*

Na Assembleia Geral de **2017** – o 70º ano desde a fundação do Clube – o número de elementos da direção aumentou novamente para cinco, com a eleição de Gabriele Fritsche (Vice-Presidente), Danièle Sueur e Orlando Guiné - Gregor Zemp deixou a direção após muitos anos.




A cooperação com a AUSPOR prossegue também e o Carnaval volta a ser introduzido.




Além disso, os chamados "eventos D-A-CH" começam agora a ser introduzidos, em conjunto com a Associação Alemã, como a Festa de Verão conjunta ou a Oktoberfest.

A partir de outubro de 2017, foi introduzido um almoço-convívio no âmbito da Tavolata, na primeira quinta-feira de cada mês, em que uma dúzia de Suíços se reúne para almoçar.




No mesmo ano, o Embaixador Lorenzo Schnyder von Wartensee deixa-nos e é substituído por André Regli.

Com este Embaixador, voltam a ser organizados mais eventos (para Suíços) na Embaixada, tais como, transmissões em direto de jogos de futebol e outros eventos. No entanto, as celebrações do 1º de agosto continuam a realizar-se na sede do Clube, com mais de 100 participantes.



No jantar de Fondue de janeiro de **2018**, o número de membros volta a ultrapassar os 100, havendo 108 membros com as quotas regularizadas no final do ano. Na Assembleia Geral de 2018 foi introduzida uma nova tarifa jovem, para menores de 32 anos (25€/ano), embora com sucesso moderado (2 novos sócios).

Em contrapartida, a viagem de 2 dias ao Dão/Serra do Caramulo com 41 pessoas foi um grande sucesso. Entre outras atividades, visitámos a adega "Quinta das Marias", gerida pelos membros Lise & Peter Eckert.



No outono de 2018, a Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne celebrou o seu 150º aniversário com um grande evento na sede do Clube sob a direção do presidente Vincent Rüesch.



O jantar de Raclette é tão bem sucedido, que é dividido em 2 eventos, com um total de 99 pessoas.

No final de 2018, Ester Magnani encerra o restaurante "Tavolata" na sala do Clube por razões pessoais. A direção procura um substituto, mas, por enquanto, sem êxito. Na Assembleia Geral de **2019**, Harry Brüngger substitui o anterior tesoureiro Orlando Vogler. São organizados 13 eventos, mas isso revela-se demasiado para a Comissão de apenas 5 membros, agora sem a ajuda da Tavolata. Procura-se, e quase se encontra um sucessor para o restaurante, mas acaba por não se chegar a acordo. O evento mais concorrido deste ano foi, mais uma vez, a Festa Nacional, com 103 pessoas. Oficialmente, o número de membros com as quotas em dia ascende a 114.





Em 2019 é também organizado um evento de 2 dias, desta vez no Alentejo, onde 47 pessoas visitam empresários Suíços, como por exemplo na Herdade da Mata, no Olival da Risca e na Quinta do Quetzal.





63 Suíços, Austríacos e Alemães também celebram juntos uma exuberante *Oktoberfest* na sede do Clube.








No final do ano, pela primeira vez desde há muito tempo, é organizada a noite do Pai Natal, na qual as crianças (e não só!) esperam ansiosamente pelo Pai Natal ou receiam o seu ajudante!

No outono, falece o nosso antigo e ainda atual membro do Clube e da direção, Sergio Magnani.




O ano de **2020**, com 14 eventos planeados, começa de forma relativamente normal com o "Fondueplausch" (Festa de Fondue), embora em fevereiro o evento de Carnaval tenha sido cancelado!

A razão para tal é a iminente pandemia de coronavírus/Covid-19, o que obrigou a que tais atividades tivessem de ser restringidas. A partir de março de 2020, quando quase todo o mundo entrou em confinamento, todas as atividades do Clube foram canceladas até junho de 2021, devido aos regulamentos e proibições de higiene aplicáveis.

As Assembleias Gerais de 2020 e 2021 e as respetivas votações foram também, pela primeira vez, realizadas apenas por correio eletrónico. O pagamento das quotas anuais passa, portanto, a ser facultativo nestes anos, o que levou a um aumento do número de membros para 137 em 2020 e 148 em 2021, embora isto se deva principalmente ao facto de nenhum membro ter sido excluído por falta de pagamento. Oficiosamente, alguns membros reúnem-se para a festa de 1º de agosto de 2020 no restaurante suíço Edelweiss.







Em junho de 2021, no âmbito do Campeonato da Europa de 2020 (reprogramado), os suíços reuniram-se no "Edelweiss" e no "Kaffeehaus" para apoiar a seleção suíça até aos quartos-de-final!

A partir do verão de 21, voltam a realizar-se os primeiros eventos, inicialmente ao ar livre devido às regras da Covid, como a Festa de Verão ou a Festa do 1º de agosto, que têm lugar no jardim do Hotel Marriott.





A noite da Raclette e do Pai Natal também foram celebradas ao ar livre em restaurantes.



*Pai Natal*



*Responsável pelo Raclette Vincent Rüesch e Embaixador Antonietti*

Uma vez que queríamos voltar a organizar eventos na sede do Clube a partir de 2022, a sala foi novamente renovada após o interregno de 2 anos e foram efetuadas algumas reparações.

O ano de **2022** foi marcado pelo regresso à normalidade e pelo 75º aniversário do nosso Clube. No entanto, a Noite de Fondue continuou a realizar-se no exterior - e com "animais exóticos", um tipo diferente de fondue (de carne).

A partir da Assembleia Geral de 2022, que voltou a ter lugar na sede do Clube, é novamente eleita uma direção de cinco membros com Franz Gasser, a qual se manteve inalterada até ao prazo de redação - o presidente Patrick Eberhard, a vice-presidente Gabriele Fritsche, o tesoureiro Harry Brüngger, bem como Danièle Sueur e Franz Gasser como assessores.



No "Dia de Portugal", 10 de junho, a ex-presidente Erika Zambonin dá um concerto de fado, acompanhado pelas típicas sardinhas.



Também são organizadas noites de Jass, celebrações nacionais e noites do Pai Natal, mas o ponto alto do ano é a celebração do aniversário em setembro, no qual os convidados desfrutam de danças, cânticos e discursos, bem como de comida e bebida, como se pode ver mais adiante no livro.

Eis os pontos altos dos **75 anos de história do nosso Clube**, aos quais se poderiam certamente juntar muitos outros episódios, histórias e imagens.

O Clube tem vivido dos apoios dos seus membros, pelo que se agradece a todos aqui mencionados pela sua ajuda. A lista de nomes mencionados nesta publicação poderia ser alargada para incluir muitos mais, dignos de menção. Muitos deles seriam certamente ainda conhecidos de alguns de vós, devido aos seus muitos anos de serviço, mas outros, que podem ter estado connosco apenas durante um curto período de tempo, deixaram também a sua marca no nosso Clube.

Resta-nos dizer um **grande obrigado** a todos aqueles que ajudaram uma e outra vez, voluntariamente e com grande alegria e entusiasmo, e esperar que o nosso Clube continue a existir durante muito tempo e que esta história não termine aqui!

*Investigação e compilação: V. Stähli, P. Eberhard*


Energetus
SULZER
PORTUGAL
Há 65 anos lado a lado com o clube suíço
Temos o prazer - primeiro como Sulzer Portugal e agora como Energetus - de representar a tradição e qualidade suíça em Portugal há 65 anos.
• Parques Solares e Eólicos
• Centrais Hídricas
• Centrais a Diesel, Gás Natural e HFO
• Baterias & Hidrogênio
• Cogerações
• Sistemas Sulzer
www.energetus.com
An Energetix company

# 4 Estatutos Originais da Société Suisse de Lisbonne de 1950

ESTATUTOS DA SOCIEDADE SUIÇA DE LISBOA

Objecto da Sociedade

Art. 1º : É creada na Circunscripção Consular de Lisboa uma associação denominada Société Suisse de Lisbonne, que tem por objectivo :

a) facilitar e favorecer o convívio entre os cidadãos suiços,

b) estabelecer um lugar de reunião,

c) manter as tradições suiças.

A Sociedade Suiça de Lisboa é neutra no terreno político e religioso. Ela não se propõe qualquer fim lucrativo.

A Sociedade Suiça de Lisboa tem personalidade jurídica e conforma-se com as leis vigentes em Portugal.

Sócios

Art. 2º : Tôdo o suiço de mais de 18 anos de idade, sem distinção de sexo, pode ser admitido como sócio activo da sociedade, por petição simples apresentada por escrito, desde que esta seja aprovada pela comissão directiva.

As senhoras de nacionalidade suiça, que tenham casado com um português ou um cidadão doutra nacionalidade, podem ser admitidas como sócias activas. Tôdavia a admissão destas deverá ser examinada individualmente pela comissão directiva.

Os sócios activos podem propor indivíduos doutras nacionalidades para sócios passivos, desde que não existam dúvidas àcêrca da simpatia destes pela Suiça. A admissão de sócios

passivos será votada pela Assembleia Geral.

Poderão ser nomeadas bemfeitoras as pessoas físicas ou jurídicas que tenham prestado serviços relevantes à associação.

As pessoas que tenham prestado serviços à sociedade ou aos interêsses suiços, poderão ser nomeadas sócios honorários pela Assembleia Geral.

Os sócios honorários, bemfeitores ou passivos, têm apenas voto consultativo.

Orgãos da Sociedade

Art. 3º : Os orgãos da sociedade são os seguintes :

a) Assembleia Geral,

b) Comissão directiva,

c) Comissão revisora,

d) Comissão recreativa,

Art. 4º : A Assembleia Geral é formada por todos os sócios. Ela constitue o orgão soberano da sociedade. Apenas os sócios activos têm direito de voto. Para que a Assembleia Geral possa deliberar em primeira convocação é indispensável a presença de, pelo menos, um quarto dos sócios.

Se estas condições não se verificarem, uma segunda assembleia será convocada e ela deliberará validamente, qualquer que seja o número dos sócios activos presentes, mas apenas o poderá fazer sôbre os assuntos inscritos na ordem do dia da primeira assembleia.

As decisões serão tomadas pela Assembleia Geral por maioria absoluta dos membros activos presentes, excepto nos casos referidos nos artigos 14 e 16.

A eleição da Comissão recreativa e a votação àcerca da expulsão de um sócio, serão obrigatoriamente feitas por escrutínio secreto.

## Comissão Directiva

Art. 5º : A administração da sociedade é confiada a uma comissão directiva, eleita por escrutínio secreto pela Assembleia Geral. Cumpre à Comissão Directiva fazer respeitar os estatutos. No caso de morte ou demissão dum membro da Comissão Directiva, será eleito um substituto por ocasião da primeira assembleia geral seguinte, ordinária ou extraordinária.

Art. 6º : A Comissão Directiva é formada por um presidente, um vice-presidente, um tesoureiro, um secretário e dois vogais. É eleita pelo prazo de um ano e os seus membros são reeligíveis Nas reuniões da Comissão Directiva o presidente terá voto de qualidade no caso de empate.

Art. 7º : A Comissão Directiva prestará contas à Assemblaia Geral do resultado do exercício anual e bem assim da gestão dos negócios sociais. A verificação das contas do exercício em curso será confiada a dois membros eleitos pela Assembleia Geral não imediatamente reeligiveis e que, por escrito, darão parte a esta das suas observações. Considera-se o exercício anual o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro.

Art. 8º : A Assembleia Geral ordinária será convocada anualmente, durante o primeiro trimestre civil. As assembleias extraordinárias realizar-se-ão quando convocadas pela Comissão directiva, ou a pedido formal da quarta parte dos sócios. As convocações da Assembleia Geral, ordinária ou extraordinária, devem indicar a hora e o dia e ser remetidas aos sócios com uma antecedência de uma semana.

As quatro línguas nacionais, bem como a língua portuguesa, são admitidas nos debates.

Cotisação

Art. 9º : A Assembleia Geral fixará o montante da cotisação anual dos sócios activos e passivos para o ano em curso.

Excepcionalmente a Comissão directiva pode reduzir, ou mesmo suprimir, a cotização anual de certos sócios cuja situação financeira justifique esta medida.

Comissão recreativa

Art. 10º : A Assembleia Geral fará anualmente a eleição de uma Comissão crecreativa escolhida entre os sócios activos e que é reeligível.

A Comissão recreativa organizará reuniões sociais. Ela deverá dispensar um cuidado particular à comemoração da festa nacional suiça e às manifestações de ordem literária, artística, desportiva, ao canto, bem como às que se destinam às crianças da colónia suiça de Lisboa.

Quando se realizem festas organizadas pela Comissão re-

creativa, poderá cada um dos sócios, sob sua responsabilidade, convidar compatriotas ou amigos de outras nacionalidades.

Demissão

Art. 11º : Todo o pedido de demissão deve ser dirigido, por escrito, à Comissão directiva.

A Comissão directivz não poderá aceitá-lo senão depo do membro demissionário ter cumprido os seus deveres financeiros para com a sociedade.

Art. 12º : Os sócios que não tenham satisfeito, num prazo razoavel, as suas obrigações financeiras, serão convidados pelo tesoureiro, por escrito, a fazê-lo sem demora. Os sócios que tenham um ano de cotas em atrazo serão riscados da lista dos sócios, até ao momento em que tenham regularizado a sua situação. Será feita excepção para os membros que possam alegar motivo suficiente, como por exemplo, a ausência de Portugal, doença grave e prolongada, etc.

Expulsão

Art. 13º - O sócio que pela sua conduta mereça sensura da sociedade, poderá ser suspenso pela Comissão directiva.

A expulsão definitiva não poderá ser decretada senão pela Assembleia Geral, ordinária ou extraordinária, em votação por escrutínio secreto. O interessado tem o direito de se defender nessa assembleia.

Dissolução da sociedade

Art. 14º : A dissolução da sociedade não pode ser delibe-

rada senão depois de discutida em Assembleia Geral extraordinária e obtendo, pelo menos, três quartas partes do voto de todos os sócios activos inscritos nos registos sociais. Os sócios activos se não comparecerem na Assembleia Geral convocada para êste efeito, poderão delegar os seus poderes, por escrito, num sócio presente. A Comissão directiva terá a seu cargo a liquidação da sociedade.

Art. 15º - No caso de dissolução, o saldo do activo social será remetido à Legação da Suiça em Lisboa, para assistência aos suiços necessitados da circunscripção consular ou para qualquer outra manifestação de interesse nacional suiço em Lisboa.

Alteração dos Estatutos

Art. 16º : Estes estatutos não poderão ser alterados senão por decisão de uma Assembleia Geral extraordinária, tomada por três quartas partes dos sócios activos que estejam presentes.

---

Os prexentes estatutos foram discutidos e aprovados em reunião realizada no dia 17 de Março de 1950.





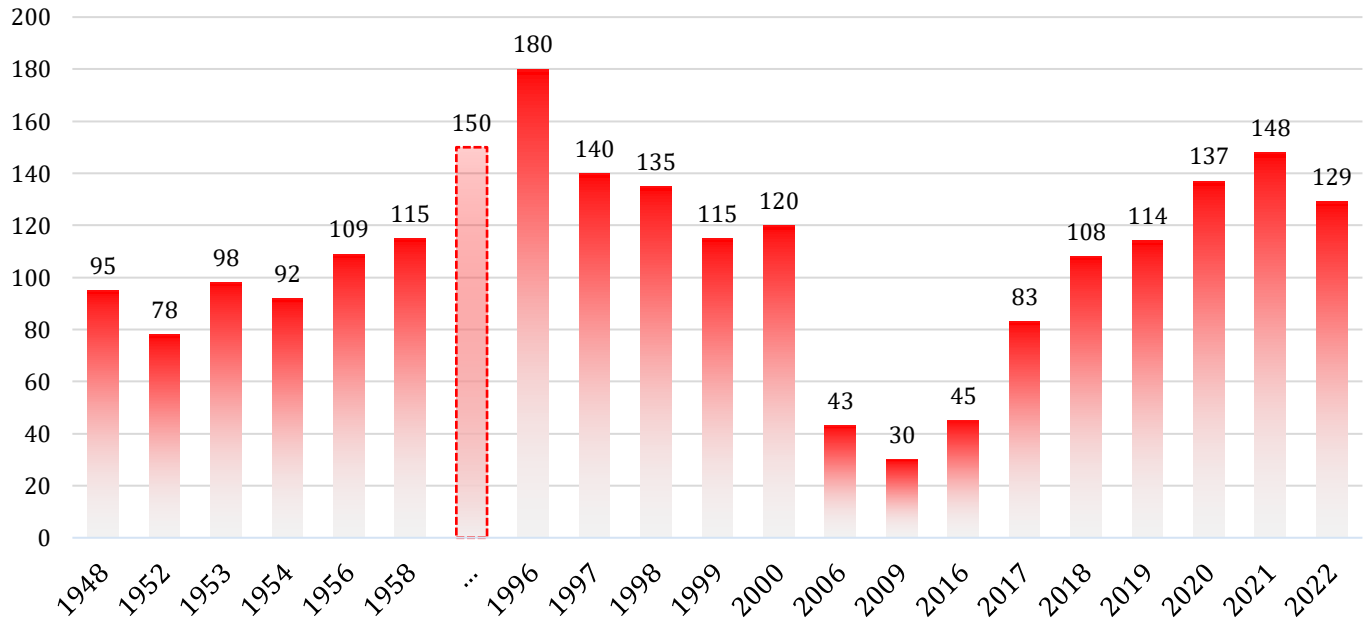
# 5 Membros da Société Suisse de Lisbonne

## 5.1 Membros fundadores em 1947

| | |
|---|---|
| Presidente: | Sr. Dr. René Käch |
| Vice-presidente: | Sr. Paul Bärlocher |
| Tesoureiro: | Sr. Walter Dunkel |
| Secretário: | Sr. Jean Pierre Beck |
| Assessores: | Sr. Willy Stutzmann, Sr. Keller, Sr. Werner Burkhardt, Sr. Werner Basler, Sr. Dr. Georges Gander |

Outros membros fundadores:
Sr. Soldati (Légation de Suisse), Sr. Lansel, Sr. Badan, Sr. Bourgnon (Swiss Tourist Office), Sr. Hartmann (New Helvetic Society, Suíça), Sr. Galluser, Sr. Ruedin, Sr. Niklaus, Sr. Stoffel, Dr. Wirz e Sra. Annemary Rohner

## 5.2 Número de membros *(anos disponíveis)*



## 5.3 Presidentes da Société Suisse de Lisbonne

- de 1.8.47 a 23.9.48 1 ano Dr. René Käch (comité provisório)
- de 23.9.48 a 2.4.49 ½ ano Sr. Paul Bärlocher
- de 2.4.49 a 16.3.53 4 anos Sr. Werner Burkard
- de 16.3.53 a 3.3.56 3 anos Sr. Kurt Dreyer (Brasil)
- de 3.3.56 a 12.3.58 2 anos Sr. Werner Burkard
- de 12.3.58 a 20.2.60 2 anos Sr. Frank Probst
- de 20.2.60 a 4.3.72 12 anos Sr. Jean Léchaud
- de 2.10.72 a 16.3.73 1 ano Sr. Fred Lehmann (frequentemente no estrangeiro)
- de 16.3.73 a 15.2.75 2 anos Sr. André Ruhlmann
- de 15.2.75 a 20.2.81 6 anos Sr. Werner Feller
- de 20.2.81 a 28.12.91 11 anos Sr. Claude Kaden
- de 22.2.92 a 23.3.01 9 anos Sr. Albert Eberhard
- de 23.3.01 a 2.6.03 2 anos Sra. Vreni Stähli
- de 2.6.03 a 29.3.06 3 anos Sr. Philippe Weibel
- de 29.3.06 a 1.4.11 5 anos Sr. Gregor Zemp
- de 1.4.11 a 4.3.14 3 anos Sr. Frederico Santos
- de 23.3.01 a 1.4.16 2 anos Sra. Erika Zambonin
- 1.4.16 até ao presente 8 anos Sr. Patrick Eberhard

## 5.4 Membros honorários

- Jean Léchaud Nomeação: 1981
- Werner Feller Nomeação: 1989
- Hans Pfister Nomeação: 2007

## 5.5 Membros no ano de aniversário

No ano de aniversário, à data da Assembleia Geral de 2023, estão registados os seguintes membros.

As 112 pessoas que constam da lista provêm de 20 cantões e de 10 outros países para além da Suíça. Em média, os nossos membros (não portugueses) estão em Portugal há 18 anos.

Nomes dos membros, com local de origem e ano de chegada a Portugal

Markus-Alexander Antonietti (TI/2021), Alfred Bader (BS/1990), Ana Vilela (PRT), Dalia Baroni (TI/2016), Roberto Baroni (TI/2016), Rose Marie de Lima Bayard, Hubert Martin Beck (AUT/1939), Queriene Volker (NED/1983), Andrea Berger (BL/2017), Andreas Berger (BS/2017), Brigitte Bless (VD/2018), Philippe Bless (VD/2018), Silvia Bogarim (VD/1951), Patrick Brandt (BE/1991), Harry Bruengger (ZH/2017), Léon Victor Charlier (BEL/2016), Anna Maria Ramos (PRT), Albert Eberhard (ZH/1983), Monique Eberhard (ZH/1983), Patrick Vincent Eberhard (ZH/1983), Barbara Preschl (AUT/2012), Laura Antonia Preschl Eberhard (ZH/2019), Jocelin Edwards, Patrick Favre, Rita Favre, Annie Feller (BE/1969), Manuel Da Fonseca (FR/2004), Gabriele Fritsche (AI/1991), Ruth Gafner, Franz Gasser (SO/2015), Helena Gasser Cabral (SO/2015), Virginie Glardon (VD/2019), Orlando Vogler Guiné (AG/1981), Ana Rita Mota (PRT), Luís Guiné (AG/2014), Inês Guiné (AG/2017), Hans Hässig (GL/2015), Nicolas Helbling (BRA/2009), Dorina Jeangros (TI/2017), Olivier Jeangros (JU/2017), Carlo Jentsch (VS/2022), Ana Lopes Schröder (AG/2022), Heinz Jost (AUT/1982), Ilda Jost (PRT), Christina Kamm (GL/1993), Manuela Kasser, Charles Kaufmann (BE/1999), Barbara Lehmann (ZH/1991), Carlos Ribero (PRT), Bruno Lehmann (BE/1959), Lilian Lehmann (BE/1989), Claudia Lima (BRA&VD), Christian Nielbo (DEN & VD), Miguel Limpo, Kathy Locher (VS/2019), Daisy Loewensberg (VD/2019), Luc Loewensberg (VD/2019), Ines de Chastenay Lopes, Pedro Perdigão, Fernandino Macedo (ZG/2020), Filipa Macedo (PRT/2020), Ester Magnani (LU/1996), Urs Mahler (ZH/1979), Teresa Cerveira Tavares (PRT), André Martin (NE/1982), Rosa Maria Martin (PRT), Carlos Medeiros (GE), Liliia Medeiros (UKR), François Mehrmann (GE/2015), Lurdes Tavares Mehrmann (GE & PRT/2015), Martina Merklin (DEU), Alain Muller (TG/2012), Carolina Müller (ZH/2023), Martin Müller (ZH/2023), Uschi Onken (TG/1981), Joaquim Paiva Chaves (PRT),

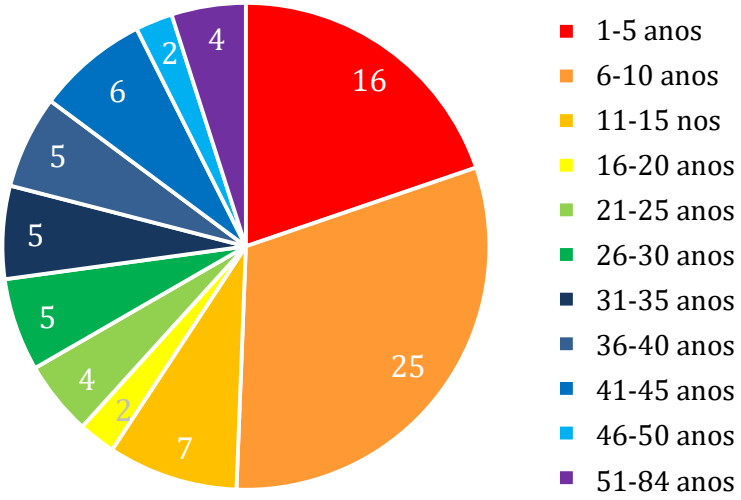
Leonor Paiva Chaves (PRT), Karin Peitz (DEU), Hans Pfister (BE/1960), Vincent Ruesch (GE&AG/1984), Cristina Sauthier (VS), Jean-Philippe Sauthier (VS/1951), Clara Ferreira Sauthier (PRT), Andreas Schär (BE/2010), Elisabeth Schär (BE/2010), Susanne Scharnweber (DEU), Margarida Schnyder (BS/2015), Roger Schnyder (BS/2015), Liselotte Schönenberger Robles de Oliveira (SG/1965), Jonas Schürmann (SO/2021), Qinghua Dai (CHN/2021), Philippe Stähli (BE/1982), Vreni Stähli (BE/1982), Danièle Sueur da Silva Teixeira, (VD/2014), Nicola Linda Taylor (FR/2017), Erin Marie Telley (CAN & FR/2013), Ivo Andreas Telley (FR/2013), Barbara Thomann (TG/1999), Georg Thomann (TG/1994), Helga Tipold (DEU/1974), Martina Langsch Tirone (BE/1984), Fritz Tischhauser (SG/2017), Alda Rosa Tischhauser (SG/2017), Dominique Tullier (UR/2016), Pierre Tullier (UR/2016), Jacqueline Uldry (FR/1989), Jürg Wieland (SG/2000), Mirza Wieland (SG/2000), Gudrun Winter (DEU/2022), Horst Winter (DEU/2022), Gregor Zemp (LU/2001), Vera Zemp (PRT)

Direção do Clube no ano de aniversário

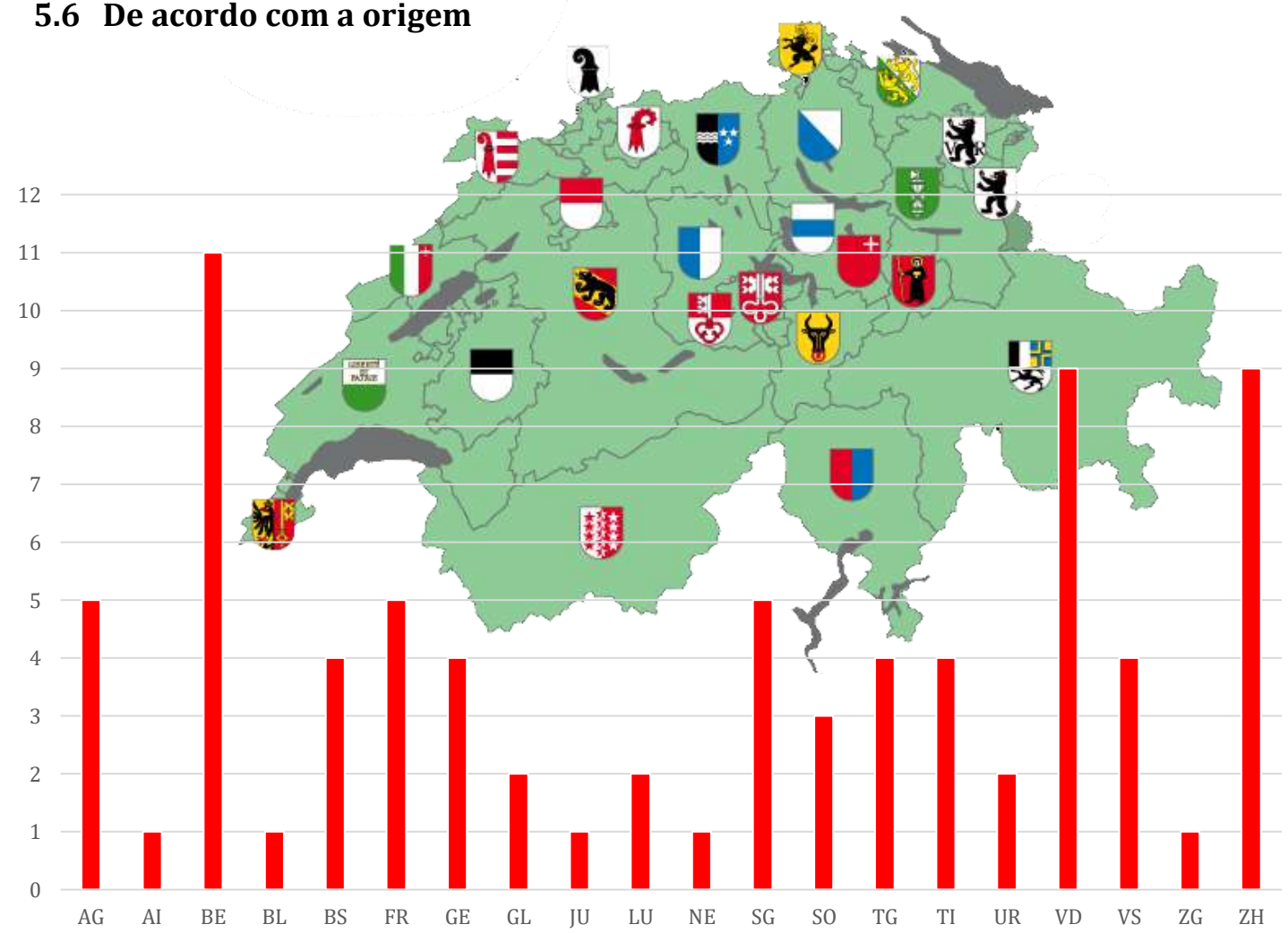
- Patrick Eberhard, Presidente
- Gabriele Fritsche, Vice-Presidente
- Harry Brüngger, Tesoureiro
- Danièle Sueur S. Teixeira, Assessora
- Franz Gasser, Assessor

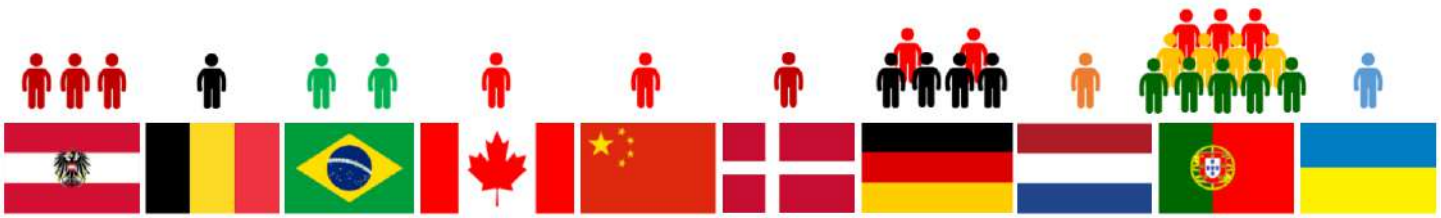
Duração da estadia em Portugal (em anos)





## 5.6 De acordo com a origem



demeter

Olival da Risca















**Erhältlich bei: /disponible à:**

- El Corte Inglês Lisboa - El Clube del Gourmet
- Supermercados Apolónia (Algarve)
- Lojas Portfólio, Aeroporto Lisboa/Faro/Porto
- www.wsdi.ch

## „Olival da Risca“ – Feines Bio-Oliven-öl aus dem Südosten Portugals

# 6 Clube de Ginástica do Clube Suíço de Lisboa

*História do Clube Suíço de Ginástica - Escrito por Vreni Stähli em 7.2.2003*

Após o Clube Suíço ter conseguido alugar o atual edifício, os homens suíços começaram a fortalecer os seus músculos sob a direção do **ginasta principal David Ballerstedt**, no 2º andar da Rua Silva Carvalho, 152 em Lisboa.

Começando em **1962** com **2** elementos, esta equipa rapidamente se tornou uma força a ter em conta.

Em 11.3.1967, o sexo forte organizou uma primeira noite para os membros, à qual se seguiram muitas outras. Era a **Noite de Berna**. Só os homens prepararam a comida, cozinharam-na, decoraram o salão, serviram os convidados e animaram a festa.

No dia **4 de maio de 1968**, fomos à **caça** com o caçador-chefe Feller, os guarda-caça Lehmann e Imfeld, os batedores Schuler e Frischknecht, os caçadores Ballerstedt, Keel, Lokschin e Mathez, e o guarda da cabana Heinrich Dannecker. Cerca de 58 participantes.



SEMPRE ATIVO E EM FORMA, O NOSSO GINASTA PRINCIPAL, DAVID BALLERSTEDT.

Em **26.4.1969**, foi organizada **uma grande noite de convívio** com a **Swissair.** No restaurante Castanheira realizou-se com um porta-bandeira e uma cantora de *Jodeln* (Sra. Studer), com acompanhamento. Isto também se verificou nos Serões de Ginástica, pois os homens mais uma vez primaram pela organização e execução. Devido à dimensão do evento, é de referir que 357 pessoas assistiram a esta noite.




CANTEM TODOS, POR FAVOR.

A **noite dos Caminhos de Ferro Federais** de **11 de abril de 1970** foi mais uma vez um grande sucesso com 83 participantes, uma viagem ao azul, música ainda do vinil, decorações de Rolf Keel, que, posteriormente, assumiu esta árdua tarefa uma e outra vez e trabalhou durante semanas nas maravilhosas decorações. Os Srs. Costa, Hans Pfister e Thibout integraram a equipa de ginastas. 25 pessoas desembarcaram à 1h da manhã, 35 às 2h30 e o último viajante às 4h.

**No fundo do mar, 20 de março de 1971**, cerca de 100 participantes.



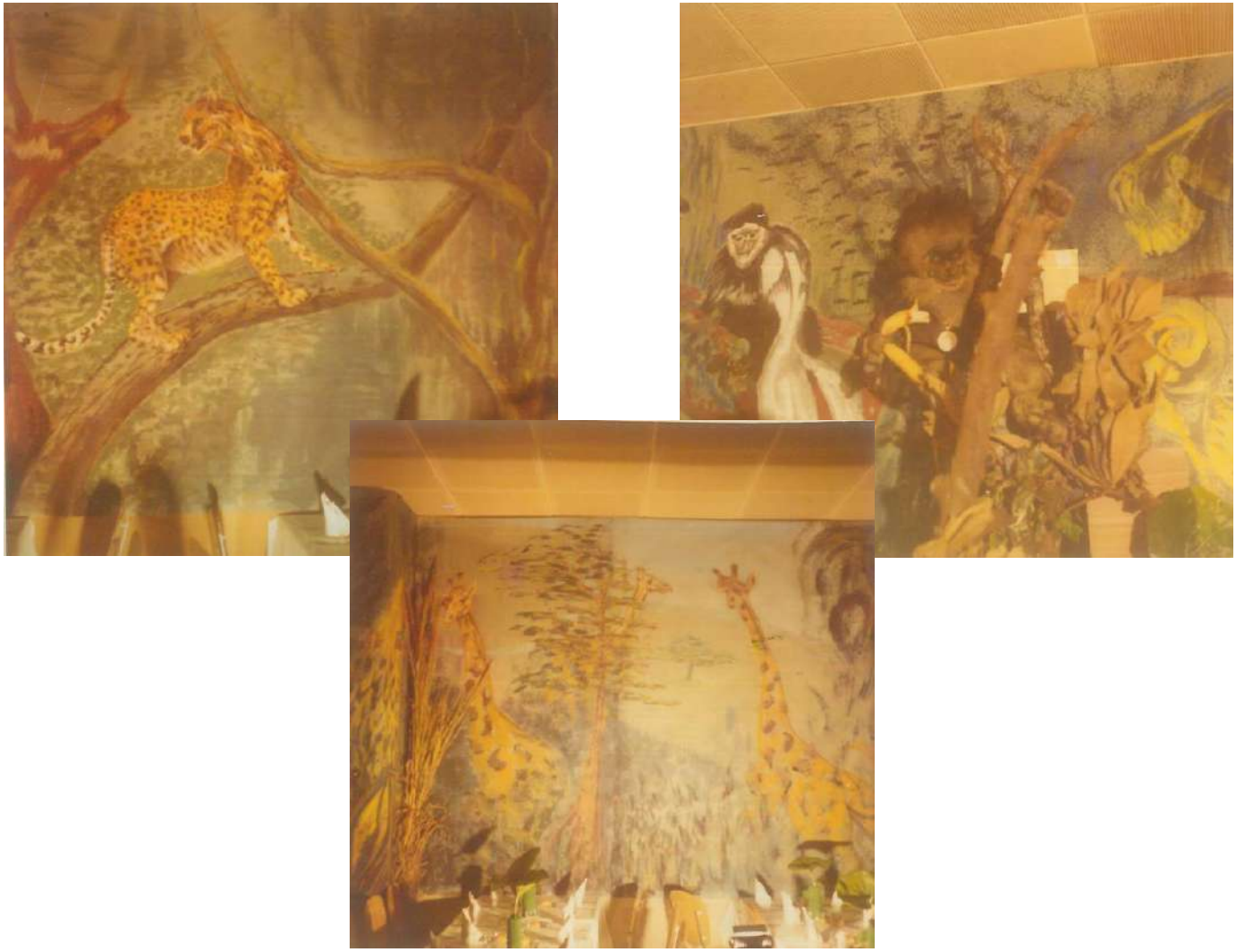
NA FOTO À DIREITA: CAPITÃO W. FELLER

O coro dos marinheiros canta a orquestra "Les Dauphins".

A equipa continua a ser a mesma, ninguém deixou os respetivos cargos.

Na Noite de Ginástica de **18.3.1972**, 101 membros do Clube Suíço são levados para a **selva**, acompanhados sem pestanejar pela banda "Simba", com Hans Pfister, Fred Lehmann, a Sra. B. Keel, Annie Feller e o Sr. Bernasconi. Os Srs. Del Fabre e Paul Wernli, bem como o Sr. Kiefer, são os novos membros da banda.

A decoradora voltou a criar um pequeno paraíso, como se pode ver nas 3 fotografias. Podem ver a Jane e o Tarzan a voar.



QUEM ROUBOU O COCO?

**Voo espacial lançado de Lisboa a 23.3.1973**, o astronauta Wermelinger aterrou em segurança. Perante 96 participantes, com decorações e muitas maravilhas técnicas, a equipa de ginastas aventurou-se nesta experiência. Os novos membros são os Srs. Weingart, Dammann, Gfeller, Rossier, Keller, Mathys, Wächter e Bodanovski. Os músicos são os mesmos da última vez, a banda Galaxie.






FUNCIONÁRIOS DA NASA

Em **23.3.1974**, 78 membros regressaram do espaço à **aldeia das estacas** e todos se divertiram muito. O pagamento foi feito em estacas, pelo que todos devem ter vindo de camião ou carrinha.





BANDA DE NEANDERTHAL, PARA TEMER.

A 8.3.1975, cerca de 80 colonos **atravessaram o Far West numa carroça coberta.**







CACHIMBO DA PAZ SEGUIDO DE CANTO DE COWBOY.

Mesmo sem planos de lua-de-mel, foram recompensados com um romântico **passeio de gôndola por Veneza** no nosso Clube, a **13 de março de 1976**.

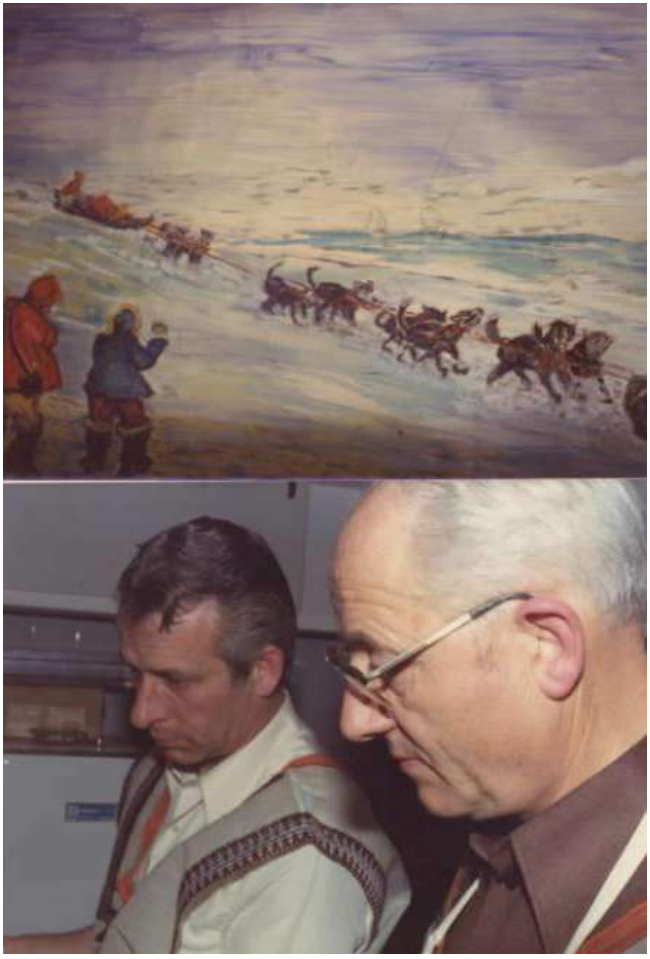
É também de salientar que, nestes tempos difíceis, foi especialmente importante o apoio do Sr. Tirone e de muitas outras empresas, que forneceram material para as decorações e para o sorteio. 85 participantes.

O Sr. Keel fez, mais uma vez, um excelente trabalho, basta ver o exemplo abaixo, ou percorrer os álbuns do clube (a pedido). Vale bem a pena. Especialmente os membros que já cá estão há muito tempo reconhecerão muitos amigos e conhecidos e dirão: „não, como ainda éramos jovens".



O Ártico também não foi esquecido e os cerca de 90 aventureiros foram convidados para um **iglu esquimó** em **12 de março de 1977**.

O Sr. Keel fez as decorações, enquanto a sua mulher fez até as blusas dos esquimós.



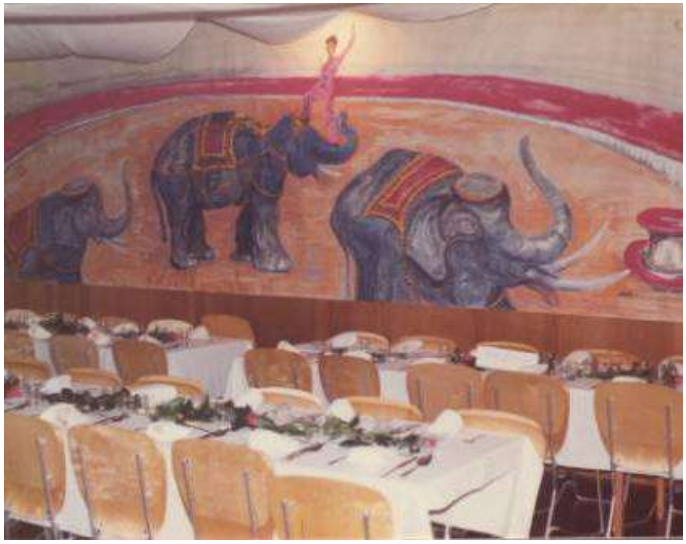
CHEF E. FRISCHKNECHT



DECORADOR E EMPREGADO DE MESA, ROLF KEEL.

A **11 de março de 1978**, os ginastas convidaram cerca de 75 membros para passarem uma noite maravilhosa sob a **temática circense** e o nosso salão foi mais uma vez transformado num circo quase real.





Tamer R. Keel (não Knie) com a sua equipa, Sr. Lehmann, Hans Pfister, David Ballerstedt, Philippe Mathez, Sr. Wermelinger, chefe Emilio Frischknecht, etc. Orquestra de circo Ali Baba.

120 membros partiram num **voo de balão** em **17 de março de 1979**. Um recorde, ótimo.



Em **19 de abril de 1980,** os ginastas convidaram cerca de 70 membros para uma noite alegre sob o lema "**Suíça no estrangeiro**". Como o Sr. Keel já não podia fazer as decorações, tornou-se um pouco mais difícil, mas isso não incomodou os nossos homens fortes, que improvisaram. Os 4 rapazes de Penedo tocaram para o baile.

**Noite de Ginástica fresca, piedosa, alegre, livre**, em **21 de março de 1981**, com 107 membros. O grupo Rapazes de Penedo era composto por Fred Lehmann, Hans Pfister, Hans Pfister jun. e, pela primeira vez, Rudi Grasberger, que esteve presente até ao fim.

Os outros ginastas da altura eram os Srs. Feller, Ballerstedt, Eckert, Frischknecht, Pfister, Wermelinger e Gerosa. Como havia sempre um sorteio nestas noites, deve ser mencionado neste ponto, que quase todas as empresas suíças em Portugal forneceram sempre bons prémios, Ciba Geigy, Danzas, Nestlé, Roche, Sandoz, Sulzer, Swissair, Wander e também a empresa de J. Sauthier. Por último, mas não menos importante, a Embaixada ajudou sempre muito generosamente neste sentido e a cooperação foi muito cordial. Mas não foi apenas nesta ocasião que a Embaixada e as empresas se mostraram generosas, o mesmo também se verificou nos eventos da noite do Pai Natal e do Bingo. Muito obrigado a todos.





A Noite de Ginástica do dia **20 de março de 1982** decorreu sob o lema "Na **Taberna em Grinzing**". Foi novamente decorada pelo Sr. Keel, dirigida pelo Sr. Feller e David Ballerstedt, tendo a cozinha ficado a cargo dos Srs. Eckert e Frischknecht. Atuou a orquestra "Schrammel" com o Sr. Pfister, o Sr. Lehmann, a Sra. Keel, Gerosa jun. Annie Feller e, em parte, R. Grasberger. Também contamos com a colaboração dos Srs. Wermelinger, Jecker e Mathez. Infelizmente não há fotografias.




ARTISTA DESCONHECIDO QUE MAIS UMA VEZ DECOROU LINDAMENTE O ÁLBUM.

Em **12.3.1983**, 68 membros viajaram com a equipa para uma **Serata Ticinese**. Nesta noite todos receberam um Bocalino como lembrança.

O núcleo duro foi mais uma vez constituído por: D. Ballerstedt, W. Feller, F. Lehmann, decoração a cargo de Sr. Keel, Sr. Eckert, Sr. Frischknecht, Sr. Mathez, Sr. Wermelinger, Sr. Jecker, Sr. Gerosa jun.



QUE BOM TRABALHO DO SR. KEEL.



No dia **29 de fevereiro de 1984**, os ginastas queriam fazer-nos acreditar que, dos Alpes, não há mal que venha ao mundo. Quem acreditar será abençoado.

Os 4 Penedo-Oberalp Rockers atuaram. Para 80 participantes.



**Après Ski** foi o tema de **12 de março de 1985**, quando 52 homens e mulheres da neve se divertiram.

Mas houve realmente muitos esquis e outros objetos partidos, por isso é preciso ir après-ski, provavelmente não os verá mais na pista.

Desta vez, a música foi tocada apenas pelos Srs. Pfister, Grasberger e Celestino.

CHOCOLATE
BLESS
uma onda de emoção

Laboratorio de produção artesanal, loja e café
Rua do Marcao 83
2450-024 Famalicão de Nazaré

Loja e café
Traversa da Cova da Onça 37
2500-259 Caldas da Rainha

www.chocolatebless.com
Tem : 968 919 308 - info@chocolatebless.com



**Estamos aqui sentados na adega profunda** (adega de pedra), para a qual os senhores Turner nos convidaram a **10 de maio de 1986**. O vinho era bom, a decoração mais uma vez fabulosa, a autora também se juntou a nós.



Helene Lehmann, Milú, Nuno e Annie com todos os prémios da rifa, para ver se a sorte sorria para aquela mesa. Os 4 Penedo Keller Rockers, Hans, Rudi, Fred e Celestino, também atuaram.

**25º Aniversário das Noites de Ginástica em 4.4.1987** (1ª noite em 11 de março de 1967) 82 participantes.




OS NOSSOS HOMENS ESTÃO EM GRANDE FORMA, NÃO ESTÃO?



ATÉ OS CONVIDADOS TÊM DE TRABALHAR DURO COM ESTES BONS COZINHEIROS (1987)



TODOS OS CONVIDADOS CONHECIDOS (1988)

Noite de ginástica "**Schwyzerhüsli**", a **28 de maio de 1988**, com 54 participantes.

A partir daqui, atuaram os Penedo-Buebe, Hans Pfister, Rudi Grasberger, Celestino e Philippe Stähli.





**15.4.1989 JeKaMi** (qualquer um pode participar). Cozinha Rudi Grasberger.





MADELEINE BRILHA.

Mais uma vez, 67 membros passaram uma noite agradável na **sala de pesca**, no dia **15 de maio de 1990**. Este ano, pela primeira vez na cozinha, o Sr. Zobrist fez um excelente trabalho, o que se manteve até à última Noite de Ginástica. Infelizmente, o peixe teve de ser apanhado primeiro pelos principiantes, mas boa sorte!



Os **700 anos da Confederação Helvética** foram comemorados a **4 de maio de 1991** pelo Grupo de Ginástica das 75 Confederações Suíças e Guilherme Tell também esteve presente.



OS MESMOS GINASTAS LEAIS JURAMENTADOS, TAL COMO NO JURAMENTO DE RÜTLI. DECORAÇÃO DO SR. KEEL.

A **4 de abril de 1992**, **30 anos do Grupo de Ginástica**, David Ballerstedt treina os seus homens, que estão em plena forma, desde 1962. 61 admiradores estão presentes.






Meu Deus, este ano, a **24 de abril de 1993**, também temos de participar na **Volta à Suíça**, vai ser duro para as pernas. Os 65 ciclistas são brindados com Schabziger, Kirsch e Schoggi, que Matias Elmer, antigo membro do governo cantonal e membro honorário da União Federal de Ginástica, e Hans Zopfi, antigo presidente da Câmara e vereador de Schwanden GL, trouxeram consigo, incluindo a fantástica ementa de Rolf. Se estes são os nossos concorrentes, então já ganhámos todos.



São aqueles ginastas bem treinados. As barrigas, nem tanto, acho que estão a comer **b e m** depois do treino.

A **Marinha de Montanha Suíça** foi o mote em **30 de abril de 1994**, 82 participantes.

Na frota marítima suíça trabalhavam 99 suíços (capitães, oficiais de convés, oficiais de máquinas, operadores de rádio, pessoal de convés, pessoal de máquinas, serviços gerais) num total de 331 marinheiros.



CAPITÃO FELLER, MAAT CHRIGI, MULHERES NA MARINHA?



O **Baile dos Veteranos** realizou-se em **29 de abril de 1995** e 69 pessoas dançaram a noite toda.



CANSARAM-SE DE TODOS OS ANOS DE FORMAÇÃO, DE ORGANIZAÇÃO E DE SERÕES DE GINÁSTICA.

O GINASTA PRINCIPAL DAVID BALLERSTEDT, O GINASTA VICE W. FELLER, O GINASTA PH. MATHEZ, MAX ZIMMERLI, ANDRÉ MARTIN, DIOGO DA SILVA. O CHEFE DE COZINHA R. ZOBRIST, O DIRETOR MUSICAL H. PFISTER E O MÚSICO R. GRASBERGER, PH.D. STÄHLI UND CELESTINO.

No dia **20 de abril de 1996**, realizou-se a noite "**Os Adeus dos Veteranos**", tendo 64 participantes derramado lágrimas nessa noite.

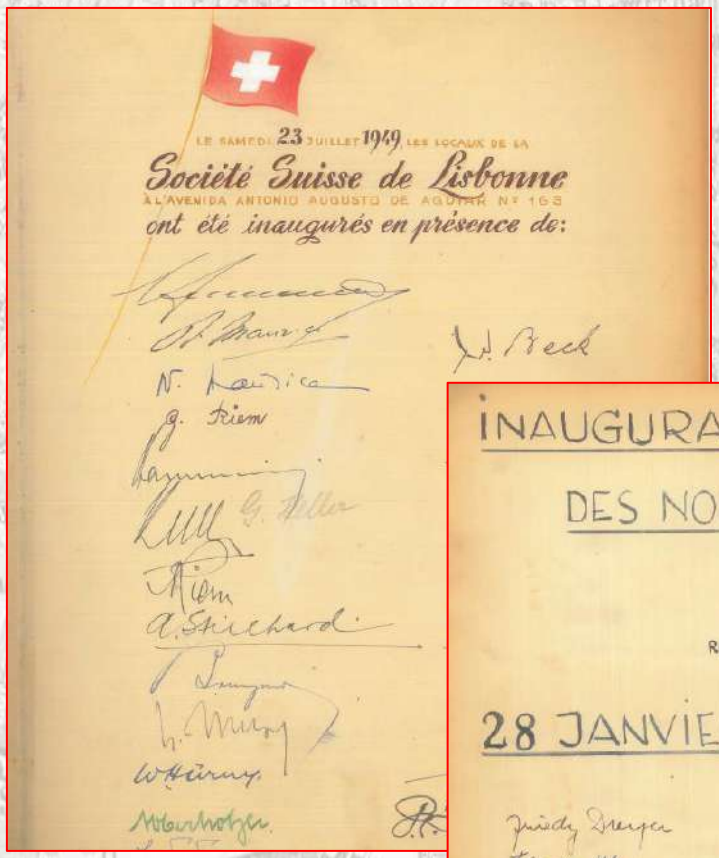
No dia 22 de abril de 1998, realizou-se no Restaurante Regional de Sintra, a grande final do Grupo de Ginástica do Clube Suíço ao fim de 36 anos. Apenas o grupo se reuniu neste local, tendo o excedente de 58.045$oo Esc. revertido a favor da Société de Bienfaisance de Lisbonne.

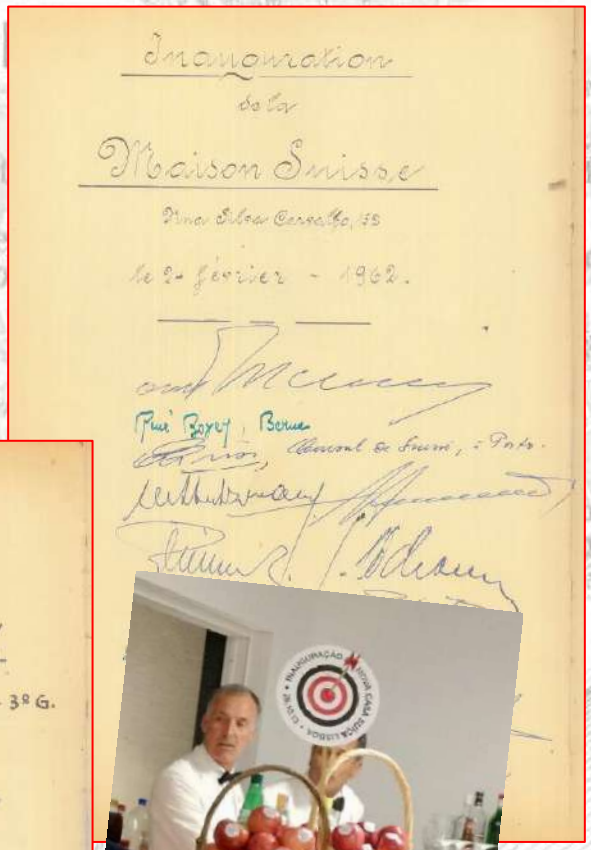
*V.Stähli, 7.2.2003 / revisto por P. Eberhard 2023*

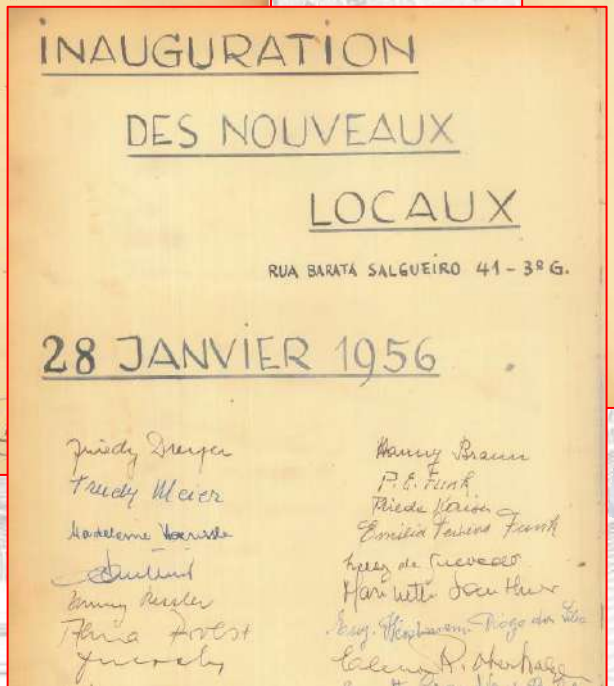
# 7 Casa Suíça

Localização dos Clubes Suíços em Lisboa

- 23-07-1949 – 1955: Av. António Augusto Aguiar 163 (Légation Suisse)
- 28-01-1956- 1960: Rua Barata Salgueiro 41 (Metrópole Seguros / Zurich)
- 24-02-1962 – 2013: Rua Silva Carvalho 152
- Desde 5.10.2013: Rua Silva Carvalho 150 (sala do Clube no quintal)


LE SAMEDI 23 JUILLET 1949 LES LOCAUX DE LA
Société Suisse de Lisbonne
A L'AVENIDA ANTONIO AUGUSTO DE AGUIAR Nº 163
ont été inaugurés en présence de:


Inauguration
de la
Maison Suisse
Rua Silva Carvalho, 152
le 24 février - 1962.


INAUGURATION
DES NOUVEAUX
LOCAUX
RUA BARATA SALGUEIRO 41 - 3º G.
28 JANVIER 1956

# Seguros a favor de novas etapas



ZURICH®

Portugal está mais seguro desde 1918

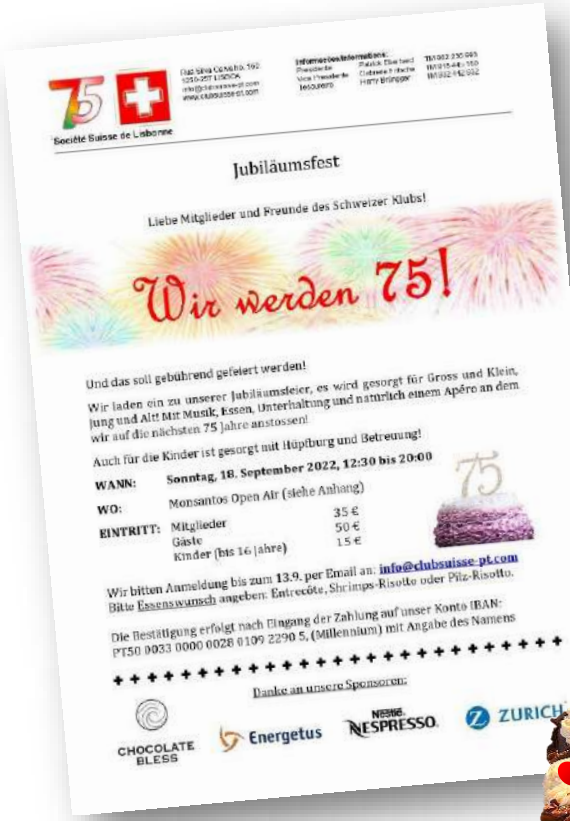
Esta publicidade é da inteira responsabilidade da Zurich Insurance Plc - Sucursal em Portugal e da Zurich - Companhia de Seguros Vida, S.A.

# 8 Celebração do 75º Aniversário

No dia 18 de setembro de 2022, o Clube Suíço convidou os seus membros para uma grande celebração de aniversário em Monsanto, no meio do parque da cidade de Lisboa.

Os convidados, em número de 62, desfrutaram de momentos gastronómicos, bem como de um espetáculo de dança, de um resumo histórico dos últimos 75 anos do Clube, feito pelo presidente Patrick Eberhard e de um discurso inspirador do Embaixador da Suíça em Lisboa, Markus-Alexander Antonietti.

Com champanhe, bolo e um Feliz Aniversário multilingue, brindamos aos próximos 75 anos do clube!



Société Suisse de Lisbonne

Jubiläumsfest

Liebe Mitglieder und Freunde des Schweizer Klubs!

Wir werden 75!

Und das soll gebührend gefeiert werden!

Wir laden ein zu unserer Jubiläumsfeier, es wird gesorgt für Gross und Klein, Jung und Alt! Mit Musik, Essen, Unterhaltung und natürlich einem Apéro an dem wir auf die nächsten 75 Jahre anstossen!

Auch für die Kinder ist gesorgt mit Hüpfburg und Betreuung!

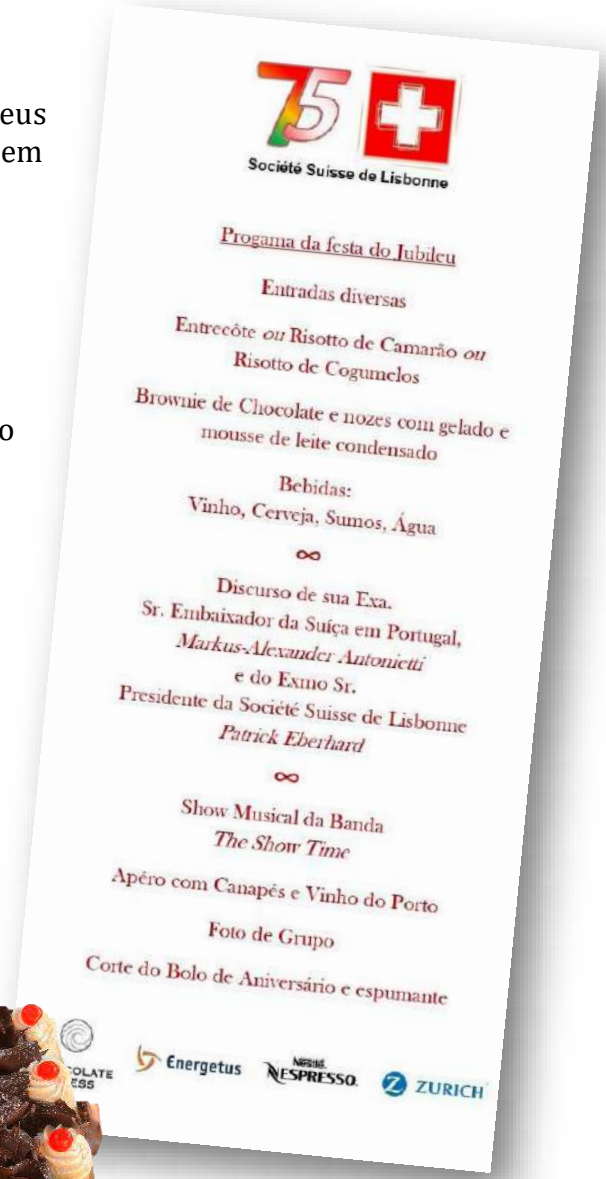
| | | |
|---|---|---|
| WANN: | Sonntag, 18. September 2022, 12:30 bis 20:00 | |
| WO: | Monsantos Open Air (siehe Anhang) | |
| EINTRITT: | Mitglieder | 35 € |
| | Gäste | 50 € |
| | Kinder (bis 16 Jahre) | 15 € |

Wir bitten Anmeldung bis zum 13.9. per Email an: info@clubsuisse-pt.com
Bitte Essenswunsch angeben: Entrecôte, Shrimps-Risotto oder Pilz-Risotto.

Die Bestätigung erfolgt nach Eingang der Zahlung auf unser Konto (IBAN: PT50 0033 0000 0028 0109 2290 5, (Millennium) mit Angabe des Namens

Danke an unsere Sponsoren:

CHOCOLATE BLESS · Energetus · NESPRESSO · ZURICH



Société Suisse de Lisbonne

Progama da festa do Jubileu

Entradas diversas

Entrecôte *ou* Risotto de Camarão *ou*
Risotto de Cogumelos

Brownie de Chocolate e nozes com gelado e mousse de leite condensado

Bebidas:
Vinho, Cerveja, Sumos, Água

∞

Discurso de sua Exa.
Sr. Embaixador da Suíça em Portugal,
*Markus-Alexander Antonietti*
e do Exmo Sr.
Presidente da Société Suisse de Lisbonne
*Patrick Eberhard*

∞

Show Musical da Banda
*The Show Time*

Apéro com Canapés e Vinho do Porto

Foto de Grupo

Corte do Bolo de Aniversário e espumante

CHOCOLATE BLESS · Energetus · NESPRESSO · ZURICH




Heineken
MONSANTO'S






Heineken
MONSANTO'S





















# 9 Discurso das Celebrações do 75º Aniversário

**Discurso do Embaixador da Suíça, Markus Antonietti, nas celebrações do aniversário**

Senhor Presidente, Senhoras e Senhores,



É um prazer dirigir-me hoje a este público por ocasião do 75º aniversário do Clube Suíço de Lisboa. 75 anos é, sem dúvida, um aniversário importante e por isso estão de parabéns. Permitam-me aproveitar alguns minutos para refletir sobre os Suíços e o carácter suíço. Falarei tanto em português como em duas das nossas línguas oficiais: o francês e o alemão.

"Nun es ist gar nicht so leicht, wie man glaubt, Schweizer zu sein, die Position ist zwar eine Ausnahme-Position und steht als Pass hoch im Kurs, gleichzeitig kommt dieser Position etwas wenn nicht genierliches, so doch komisches zu, und es braucht vor allem eine Tugend, die wir meistens nicht besitzen, nämlich Selbsthumor, um diese Position unbeschadet zu überstehen."

(Friedrich Dürrenmatt)

DIE SCHWEIZ, EINE ARCHAISCHE NATION IN EINER MODERNEN WELT

Sehr geehrte Damen und Herren

Stellen wir uns die Frage, was die Schweiz eigentlich zusammenhält, warum wir Schweizer immer noch den Willen verspüren zusammen zu bleiben? Im Gegensatz zu den meisten Ländern rund um uns herum ist die Schweiz — offiziell die Schweizerische Eidgenossenschaft, la Confédération Suisse, la

Confederazione Svizzera, eine archaische Nation mit parochial geprägter Politkultur, welche ohne den Willen ihrer Bürger keinen Bestand hätte. Die Existenz der Schweiz beruht auf einem gemeinsamen Effort ihrer Einwohner. Herauszufinden, was die Schweiz eigentlich zusammenhält, worin sie schweizerische Identität besteht, ist schwierig. Unsere Sprache ist es auf jeden Fall nicht.

Wir haben vier Landessprachen und drei Amtssprachen; unsere einheitliche Schulbildung ist es auch nicht: die Schulsysteme sind nach wie vor kantonal. Unsere Geschichte ist nur beschränkt «gemeinsam», und nicht für alle Landestelle im gleichen Umfang. Sogar unser Nationalspiel, der Jass, wird mit unterschiedlichen Karten im Westen und im Osten des Landes ausgeübt. In der Romandie verwenden wir französische Jasskarten und in der Deutschschweiz die deutschen Jasskarten. Um unseren alt-Bundesrat Moritz Leuenberger zu zitieren so macht die Schweiz eher das aus, was sie nicht ist. Deutsch, Französisch, Italienisch zu sprechen, aber nicht Deutsch, Französisch oder Italienisch zu sein. Wen verwundert es, dass es in der Schweiz keine eigentlichen Nationaldenkmäler gibt. Wo ein solches Denkmal stehen könnte - nämlich auf der Rütliwiese, dem Ort des Rütlischwurs von 1291 - hat bezeichnenderweise die kantonale Regierung die Zustimmung verweigert. Der Historiker Georg Kreis gibt in seinen Recherchen die nüchternen Gründe der Ablehnung des Kantons Uri an: «Solange wir frei sind, brauchen wir kein steinernes Denkmal; und sollte das Freiheitsgefühl einmal abhanden kommen, wird auch ein Denkmal nicht helfen».

Si je devais dresser la liste de ce qui fonde l'identité de notre pays, je devrais bien sûr commencer par mentionner notre qualité de vie élevée, ainsi que notre prospérité. Nous nous sommes habitués à ce que la prospérité soit présente et s'accroisse toujours. Mais notre prospérité n'est pas seulement le fruit de notre compétence et de notre volonté de travailler, elle est aussi en grande partie due à la conjoncture et aux bouleversements de l'économie mondiale. Si j'ai aujourd'hui de la famille en Californie, ce n'est pas dû au hasard, mais à la pauvreté qui régnait dans les vallées tessinoises à la fin du 19ème siècle. En effet, à cette époque la Suisse n'était pas un pays d'imigration, mais d'émigration, ce que nous rappellent encore aujourd hui les différentes colonies suisses autour du monde.

Como segunda característica da nossa identidade, gostaria de mencionar o repertório comum de certos hábitos e instituições na Suíça. Temos o "Fünfliber", todos temos uma caixa de correio em frente à nossa casa - naturalmente bem estandardizada na Suíça - e, além disso, o nosso papa do jass Göpf Egg conseguiu assegurar que mesmo na Suíça federalista a regra do jass Stöck-Wys-Stich se tornasse

geralmente aceite. Num sistema federal com 26 cantões, este é um feito inédito. Mas a sinalização da identidade através dos costumes e instituições suíças comuns não deve ser subestimada.

Ein dritter Punkt zur Begründung unserer schweizerischen Identität ist die Mottenkiste patriotischer Mythen und Legenden. Es ist allerdings zu beobachten, dass die Bedeutung dieser Mythen zusehends zurückgeht. Wilhelm Tell mit seiner Armbrust ist zwar weiterhin ein Markenzeichen schweizerischer Qualität, er ist tagtäglich auf dem Fünfliber präsent, aber darüber hinaus ist er als Werkzeug nationaler Einheit eher selten im Gebrauch. Der Schweizer ist nach der Ansicht unseres Schriftstellers Friedrich Dürrenmatt ein «vorsintflutliches Wesen in ständiger Erwartung der Sintflut. Er leitet sich geschichtlich von Helden ab, seine Vorstellungswelt ist geschichtlich durchaus eine martialische heldische; dass er im wesentlichen das Produkt zweier Niederlagen ist, der von Marignano (1515) und der gegen Napoleon (1798) verdrängt er».

Es ist ein gewagtes Unternehmen einen grundlegenden Gedanken über jeglichen Volkscharakter herauskristallisieren zu wollen. Der Schweizer, so glaube ich, ist ein Mensch, der sich mit den konkreten Dingen aus seiner Umwelt befasst und sie mit grosser Sorgfalt zum Einzelnen, zum Detail, auf effiziente Art zu seinen Zwecken gebraucht.

In der Tat basiert darauf von Alters her der Lebensunterhalt. Von der arbeitsintensiven Landwirtschaft bis zur kniffligsten Uhr! Der Schweizer weiss, dass er keine Rohmaterialen zu verschwenden hat und durch seine Arbeit das Beste aus der Materie herausschaffen muss. Es ist kein Zufall, dass unter den weltbesten Kartographen und Kartenmachern die Schweizer an erster Stelle stehen. Diese Tendenz zur Exaktheit, zur Qualität, zur Perfektion im Kleinen findet ihre negative Komponente in jener ängstlichen Kleinigkeit und Spiessigkeit, die doch auch so typisch schweizerisch ist.

Sublinhei a forma eficiente como fazemos as coisas. O facto de os Suíços se caracterizarem por um grande sentido prático e de simplicidade é algo de que só tomei realmente consciência quando estive no estrangeiro. Naturalmente, esta é uma característica herdada que é individual e pode ser encontrada em todo o Iado. Isto também é verdade para as outras características "tipicamente suíças" que mencionei anteriormente. E, no entanto, parece-me que os Suíços, enquanto grupo, são aqui particularmente distintos. Estou a pensar, por exemplo, em como a economia suíça é normalmente capaz de se adaptar bastante bem ao mercado internacional, do qual é mais dependente do que quase qualquer outro na Europa. Estou também a pensar na nossa administração que, apesar da sua burocracia, parece mais acessível e flexível do que instituições comparáveis de outros países.

Minhas Senhoras e Meus Senhores

Ao longo de séculos, desenvolvemos um estilo de vida, uma cultura, um sistema de valores. Insistimos no concreto e na prática, na precisão, simplicidade e independência. Então voltamos à questão de saber se a Suíça existe realmente? O nosso estado suíço tornou-se unido através dos mais diversos elementos internos e também através da pressão do exterior. O nosso país é um país de diferenças, mas também um país de solidariedade entre as partes individuais. Um vínculo que não se poderia ter tornado realidade sem a existência de atos de vontade comum.




*O Embaixador Antonietti com o Conselho da SSL, 2022*

*Markus-Alexander Antonietti*

Embaixador da Suíça em Lisboa

# 10 Lista dos Embaixadores Suíços em Lisboa desde 1947

Muito obrigado aos respetivos Embaixadores, Conselheiros, Cônsules e a todo o pessoal da Embaixada pela ajuda e boa vontade amigável que demonstraram ao longo dos anos para com o nosso Clube.

| | | |
|---|---|---|
| -1953 | Ministro | Alfred Brunner |
| 1954-1958 | Ministro | Béat de Fischer |
| 1959-1962 | Embaixador | Franco Brenni |
| 1963-1970 | Embaixador | René Naville |
| 1971-1974 | Embaixador | Jean-Louis Pahud |
| 1974-1978 | Embaixador | Giovanni Bucher |
| 1979-1981 | Embaixador | Charles-Albert Wetterwald |
| 1982-1985 | Embaixador | Jimmy Martin |
| 1986-1989 | Embaixador | Yves Moret |
| 1990-1995 | Embaixador | Erik-R. Lang |
| 1995-1999 | Embaixador | Hansrudolf Hoffmann |
| 1999-2003 | Embaixador | Bernard de Riedmatten |
| 2003-2008 | Embaixadora | Catherine Krieg |
| 2008-2012 | Embaixador | Rudolf Schaller |
| 2012-2017 | Embaixador | Lorenzo Schnyder von Wartensee |
| 2017-2021 | Embaixador | André Regli |
| 2021-2023 | Embaixador | Markus-Alexander Antonietti |
| 2023- | Embaixador | Denis Knobel |

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

# 11 Outros Clubes Suíços

Para além da Société Suisse de Lisbonne, existem outros Clubes Suíços em Portugal, que também gostaríamos de aqui apresentar brevemente.

De acordo com os primeiros estatutos que encontrei, o Club Suisse Porto foi fundado em 1928 e tem já, portanto, 95 anos. Como os estatutos ainda estão escritos em francês, presumo que inicialmente era constituído maioritariamente por pessoas da Suíça francófona. Atualmente, os estatutos estão igualmente redigidos em português e a maioria dos membros também compreende alemão. Presentemente, ainda tem 53 membros e a idade média situa-se, provavelmente, entre os 65 e os 70 anos.



A maioria dos novos membros são pessoas com passaportes portugueses e suíços ou reformados que se mudaram para Portugal. Esperamos mais alguns novos membros este ano, uma vez que está a ser construído no Douro um conjunto habitacional unifamiliar com 8 casas, que deverá ser vendido principalmente a reformados suíços.

*Werner Ott,*
*Presidente do Club Suisse Porto*

Caros membros da Société Suisse de Lisbonne,

Ao longo dos últimos 75 anos, a Société Suisse de Lisbonne tem desempenhado um papel fundamental na promoção da comunidade luso-suíça em Portugal. Na sua missão de reforçar as relações culturais e sociais entre os dois países, o Clube Suíço de Lisboa tem dado um contributo inestimável para o convívio, a troca de conhecimentos e o bom entendimento entre os povos dos dois países.

O que o Clube Suíço de Lisboa representa para a vida sociocultural, para a Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal (CCISP) representa também para a vida económica.



Gostaríamos, por isso, de aproveitar esta oportunidade para reiterar a missão da CCISP. O principal objetivo da Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal é promover e facilitar as relações comerciais, os investimentos e a cooperação entre as empresas suíças e portuguesas.

A nossa missão é servir como uma plataforma de rede e de apoio para as empresas interessadas em explorar oportunidades de negócio entre os dois países. Através de uma vasta gama de serviços, eventos e programas, promovemos parcerias sustentáveis e de longo prazo que beneficiam ambas as partes.

Mais uma vez, parabéns à Société Suisse de pelos seus 75 anos de história e pelos seus sucessos. A CCISP sente-se honrada por fazer parte deste percurso e estamos entusiasmados com a perspetiva de continuar a trabalhar em conjunto, para reforçar as relações entre a Suíça e Portugal.

*Gregor Zemp, Secretário-Geral*
*www.swiss-chamber.pt*

SCHWEIZER CLUB ALGARVE

Caros suiços de Lisboa



Parabéns ao jubiloso pioneiro da vida clubística suíça em Portugal e boa sorte por muitos mais anos! Mas, como todos sabemos, não há duas sem três. Embora vocês já estejam a celebrar com orgulho o aniversário de 75 anos e o Clube do Porto já esteja também a avançar em idade, foram precisos 70 anos para fundar o 3º clube em Portugal, no Algarve!
Lançámos a nossa primeira pedra em 2018 e começámos com 16 membros. O nosso rápido crescimento mostra que era o momento certo para o 3º clube. No final de 2022, demos as boas-vindas ao nosso 200º sócio. O Conselho original de 3 pessoas foi posteriormente aumentado para 6 membros, há alguns meses.
Basicamente, como todos os Clubes Suíços em todo o mundo, temos o mesmo objetivo em mente, de acordo com os nossos estatutos: unir os suíços no estrangeiro e cultivar a *Swissness*.
Com isto em mente, desejamos a todos uma vida de clube atrativa, com os melhores votos do Algarve em nome de todos os nossos membros.



*Peter F. Bickel,*
*Presidente do CLUBE SUÍÇO DO ALGARVE*

*https://www.schweizer-club-algarve.com/*

# Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne

Em 1865, por iniciativa do Sr. G. Schindler, Cônsul da Suíça em Lisboa, 18 membros da comunidade suíça em Lisboa lançaram as bases da Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, definindo os seus objetivos e redigindo os seus estatutos, que foram legalizados por decreto real em 1868.




**1868– 2023**

Nos 155 anos da sua existência, a "Sociedade Suíça de Beneficência de Lisboa" (SSBL) apoiou diretamente mais de 5.000 suíços, principalmente em Portugal, mas também em Espanha e mesmo noutras regiões do mundo.

Mais recentemente, por exemplo, uma família de quatro pessoas foi repatriada para a Suíça em 5 de maio de 2023.

As organizações de ajuda portuguesas também estão a receber apoio financeiro.

*CASA – Centro de Apoio ao Sem Abrigo*

De facto, acontece quase todos os anos que a SSBL tem de vir em auxílio de um compatriota numa situação de emergência. Sabia disso?

Pense nisso, ajude, envolva-se! Um gesto de ajuda e de solidariedade para com a nossa comunidade suíça em Portugal!

Mais informações sobre história e inscrições: *www.ssbl.pt*

*Charles Kaufmann, Operador de caixa*
*Vincent Rüesch, Presidente*



# HELVETIA SOCIEDADE IMOBILIÁRIA DO CENTRO SUÍÇO, S.A.

(fundada em 1960)

Ao contrário do Clube Suíço de Lisboa, que tem 75 anos de existência, e da SSBL, que foi fundada em 1865, a Helvetia só foi fundada em 1960. Nos seus primeiros anos, o Clube não dispunha de instalações próprias para desenvolver uma vida sociocultural regular e dependia da generosidade de organizações suíças públicas ou privadas em Portugal, que ocasionalmente disponibilizavam o espaço.

Em 1959, o Comité do Clube Suíço decidiu comprar ou alugar uma sala e acabou por adquirir o edifício da Rua Silva Carvalho em 1960, onde o Clube passou a estar sediado. A compra foi efetuada graças a doações de empresas suíças e de um grupo de 8 sócios do Clube.

Como o Clube não podia legalmente ser proprietário do imóvel, foi fundada, por necessidade legal, a Helvetia Sarl, que foi transformada em SA em 1994, quando entrou em vigor a nova Lei das Sociedades Comerciais.

Com a remodelação em 2013, o Clube mudou-se para a garagem anteriormente alugada, adequada para a organização de eventos. Isto permitiu libertar o edifício principal de três andares e alugá-lo a pequenas empresas, o que possibilitou a amortização das obras de restauro do imóvel. As obras foram financiadas por oito sócios do clube, bem como pela CCISP e pela SSBL, que foram os últimos e únicos credores a assegurar, de imediato, cerca de 60% do capital. Todos os outros credores foram reembolsados até à data.

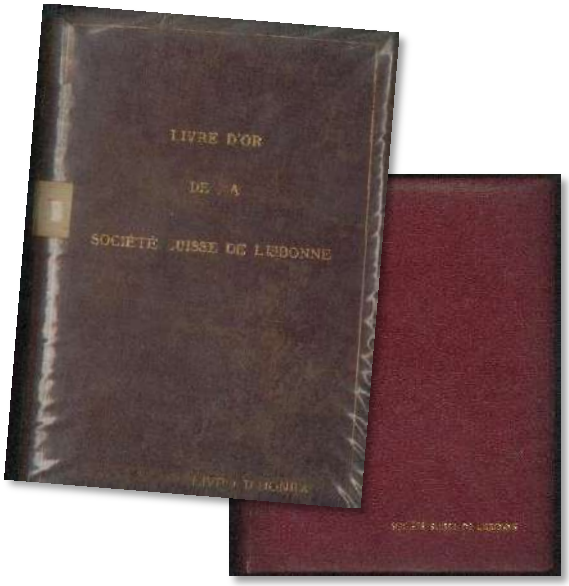
Embora o imóvel seja atualmente propriedade legal da Helvetia SA (registo predial, registo comercial, impostos, etc.), continua a pertencer ao Clube, que pode dispor dele à sua discrição e em conformidade com as disposições legais.

A comunidade suíça em Portugal tem garantido o bem-estar social e a convivência dos suíços e amigos da Suíça em Portugal, usando as suas próprias instalações.

Jean-Philippe Sauthier

*Presidente da Helvetia SA*

# 12 Nota final




Durante muitos anos, o Clube manteve registos dos eventos. Com belos desenhos, imagens e fotografias, bem como "listas de presenças" assinadas, foram compilados três livros repletos de história que, juntamente com as antigas atas das Assembleias Gerais, serviram de base para este livro.

Estes livros, denominados "Livre d'Or", foram digitalizados no âmbito das comemorações do 75º aniversário e podem ser vistos ou descarregados, juntamente com muitas outras fotografias, no sítio Web do clube.

Visite a seguinte página: www.clubsuisse-pt.com/history/



Chegamos agora ao fim desta publicação de aniversário, com um resumo dos primeiros 75 anos do nosso Clube.

Que os próximos 75 sejam, pelo menos, tão bem sucedidos e cheios de acontecimentos como até agora, e que tornem a vida quotidiana em Portugal mais fácil e agradável para muitos mais sócios!

Obrigado pela vossa leitura, espero que tenham gostado, e até ao próximo evento.

